

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (А — BRIST-BÄIN)¹

А. Е. МАНЬКОВ

Изучение языков, находящихся под угрозой исчезновения, является сейчас одной из главных задач языкознания. Это связано с происходящим в наше время резким сокращением числа живых языков. По авторитетным прогнозам, в течение XXI в. может исчезнуть от половины до 90% живых языков. Особенно трагично, когда язык не просто исчезает, а исчезает неизученным, т. е. бесследно и навсегда. Таким образом, описание неизученных языков является сейчас общечеловеческим долгом лингвистов. Лингвистическая значимость изучения исчезающих языков обусловлена тем, что неизученные языки часто дают материал, который либо меняет, либо значительно корректирует представления о том, что возможно в человеческом языке. Развитие современной лингвистики (прежде всего, лингвистической типологии) и обогащение её фактологической базы во многом связано с введением в научный оборот данных неисследованных языков и диалектов.

Первоочередной задачей при исследовании неизученного языка является документирование, т. е. сбор и введение в научный оборот фактического материала. В этом номере мы начинаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе. В связи с этим единственным источником фактического материала, приведённого в статье, являются устные интервью с носителями данного языка, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг.

Общая цель предлагаемой работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

Существенно, что в ходе интервью информанты постепенно стали сами называть незаписанные ранее слова, указывать на пробелы и приводить примеры, становясь таким об-

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. проведена при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.fli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование».

разом участниками исследования собственного языка. В целом, описание диалекта села Старошведское оказалось возможным только благодаря содействию и участию информантов и поэтому в значительной степени является их заслугой*.

Среди задач, стоящих перед современным языкознанием, особое место занимает задача изучения языков, находящихся под угрозой исчезновения. Исчезающим является тот язык, число носителей которого приближается к нулю. Это может быть связано либо со смертью носителей языка, либо со сменой языка, когда область его применения всё более сужается, вследствие чего никто не может пользоваться данным языком ни в каком контексте. Если попытаться кратко охарактеризовать общемировую лингвистическую ситуацию новейшего времени, то беспрецедентная катастрофа будет наиболее актуальным определением. Катастрофа заключается в резком сокращении числа живых языков, а ее беспрецедентность — во всемирном масштабе этого сокращения. Исчезновение языков происходило в течение всей истории человечества, однако сейчас эпидемией вымирания охвачены все континенты, а не какой-либо отдельный неблагоприятный регион. Особый трагизм возникает в том случае, когда язык не просто исчезает, но исчезает неизученным, то есть бесследно. Именно поэтому в условиях современной лингвистической ситуации одной из главных задач лингвистики (если не самой главной) является создание описаний малоизученных и неизученных языков. Список живых языков состоит сейчас из 6 909 названий², однако это приблизительная цифра. Установление точного числа языков затруднено, в том числе из-за отсутствия сведений о них или в связи с их недостаточной изученностью. Между тем именно малоизученные языки с высокой степенью вероятности находятся в группе риска. Европа является континентом с наименьшим языковым разнообразием: здесь находится лишь 3% языков мира³, поэтому, казалось бы, здесь не должно быть неописанных языков и диалектов. Тем не менее даже в Европе благодаря счастливому стечению обстоятельств был обнаружен язык, современное состояние которого было не исследовано: это диалект села Старошведское. Чего же ожидать от регионов с высокой концентрацией языков?

Описания малых и исчезающих языков делались в течение всего XX в. как в российской, так и в зарубежной лингвистике. Однако эта сфера не привлекала к себе особого внимания вплоть до 90-х годов прошлого века, по крайней мере в англоязычной лингвистике. Всерьёз забить тревогу лингвистам удалось в 1992 г., когда в журнале «Language» вышла коллективная статья «Исчезающие языки» (*Endangered Languages*)⁴. В ней, в частности, был дан аргументированный прогноз, что к концу XXI в. исчезнут 90% живых языков мира. По более «опти-

* Выражаю благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Austin P., Sallabank J. Introduction // *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge, 2011. P. 3.

³ Ibid. P. 5.

⁴ Hale K., Crauss M., Watahomigie L., Yamamoto A., Craig C., Jeanne L. V. M., England N. *Endangered Languages* // *Language*, 68 (1). 1992, 1–42.

мистичному» прогнозу Д. Кристала, к концу текущего века исчезнет половина языков мира⁵. Несмотря на то что единого прогноза относительно малых языков нет и имеются примеры их сохранения и возрождения⁶, общая тенденция — сокращение числа живых языков. С лингвистической точки зрения мир будущего будет становиться всё более однообразным и в этом отношении всё более примитивным. Однако ход этого процесса может быть если не остановлен, то по крайней мере замедлен. Если на каком-либо малом языке говорит хотя бы несколько семей и есть дети, для которых он является первым и которые пользуются им в реальном общении, то для этого языка есть надежда на выживание. Спасти язык от вымирания может только активный интерес, уважение и любовь его носителей к своим корням. В любом случае, со стороны лингвистов необходима работа по документированию и изучению малых и исчезающих языков. В последние десятилетия вышел ряд монографий и сборников статей, посвященных исчезающим языкам⁷. Создано несколько фондов, поддерживающих исследования исчезающих языков⁸. В России в 2010 г. К. В. Бабаевым создан Фонд фундаментальных лингвистических исследований, специализирующийся на финансировании левых исследований малых языков.

Подробные, всесторонние описания грамматики и лексики малых и исчезающих языков представляют собой наибольшую ценность, так как отражают язык как систему, наиболее полно сохраняют его для науки и могут послужить основой для возрождения языка. Как показывает наш опыт изучения диалекта села Старошведское, такие описания могут появиться только в результате достаточно долгосрочных проектов и нескольких (а не одной—двух) продолжительных экспедиций.

Может показаться, что описание малого неизученного языка, который, возможно, еще и обречен на исчезновение, — это интересная, но слишком экзотическая, узкая и при этом трудоемкая задача, выполнение которой мало что дает общему языкознанию. В действительности это совершенно не так. Описания неизученных языков и введение их материала в научный оборот — это именно то, что крайне необходимо современной общей лингвистике и прежде всего лингвистической типологии. Незученные языки дают материал, который либо

⁵ *Crystal D. Language Death. Cambridge, 2000. P. 19.*

⁶ См., например, об успешном сохранении могавского языка в Квебеке: *Kaia'titahkhe Annette Jacobs. A Chronology of Mohawk Language Instruction at Kahnawà:ke // Grenoble L. A., Whaley L. J. Endangered Languages: Language Loss and Community Response. Cambridge, 1998. P. 117–123.*

⁷ Некоторые из них: *Dorian N. Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death. Cambridge University Press, 1989; Bradley D., Bradley M. (eds.). Language Endangerment and Language Maintenance. London: RoutledgeCurzon, 2002; Tsunoda T. Language Endangerment and Language Revitalization (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 148). Berlin; New York, 2005; Harrison K. D., Rood D. S., Dwyer A. (eds.). Lessons from documented endangered languages. Amsterdam, 2008; Grenoble L. A., Louanna Furbee N. Language Documentation: Practice and values. Amsterdam; Philadelphia, 2010; Haig G. L. J., Nau N., Schnell S., Wegener C. (eds.). Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 240). Berlin; Boston, 2011.*

⁸ См. их список в: *Austin P., Sallabank J. Introduction // The Cambridge Handbook of Endangered Languages. P. 2.*

меняет, либо значительно корректирует представления о том, что возможно в языке⁹, поэтому развитие современной лингвистики и обогащение ее фактологической базы связано в первую очередь с введением в научный оборот данных неисследованных языков и диалектов.

В предлагаемой статье мы начинаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское¹⁰. Мы намеренно даем здесь только синхронный фактический материал, практически без каких-либо комментариев сравнительно-исторического характера¹¹. В связи с полным отсутствием работ по современному состоянию этого диалекта единственным источником фактического материала являются устные интервью с носителями, проведенные нами в 2004–2013 гг. Практически все интервью записаны на диктофон и хранятся в виде электронного аудиоархива. Диалект Старошведского резко отличается от стандартных европейских языков прежде всего тем, что его носители неоднородны с точки зрения языковой компетенции: в данном случае мы имеем дело не с единым языком, общим для всех носителей, а с рядом вариантов языка, которые существенно различаются в фонетике, морфологии и лексике. Отсутствие единообразия языковой компетенции — частая черта коллектива носителей исчезающего языка. Основными типами, которые выделяются в литературе, являются носители с языковой компетенцией высокого, среднего и низкого уровня (*fluent speakers, semi-speakers, terminal speakers*)¹². Носители с высоким уровнем компетенции также называются «консервативными». В нынешнем Старошведском имеются все эти типы носителей. Чтобы получить полное представление о реальном состоянии этого языка, необходимо исследование всех его вариантов, однако в основе, безусловно, должен быть консервативный вариант, являющийся «точкой отсчета» для последующих исследований. Практически весь приведенный ниже материал взят из интервью с тремя наиболее консервативными носителями: Лидией Андреевной Утас (род. в 1933), Мелиттой Фридриховной Прасоловой (род. в 1926), Анной Семёновной Лютко (1931–2013). Родители этих носителей были шведами, и диалект был для них первым языком в детстве и юности. При написании этой статьи привлекались также данные из интервью с Анной Андреевной Аннас (род. в 1936), Эммой Андреевной Утас (род. в 1932), Эльзой Андреевной Козенко (род. в 1930).

⁹ Обсуждение конкретных примеров см. в: *Palosaari N., Campbell L. Structural Aspects of Language Endangerment // The Cambridge Handbook of Endangered Languages. P. 100–110.*

¹⁰ Единственной опубликованной работой по лексике диалекта является «Словарь шведских диалектов Эстонии» Хермана Вендэля: *Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors: Tidnings- & tryckeri-aktiebolagets tryckeri, 1886.* Вендэль приезжал в село в 1881 г. и собрал там огромный лексический материал, однако этот материал относится к совершенно иной эпохе и не может использоваться в качестве источника по современному диалекту.

¹¹ Публикация лексического материала (не дублирующего приведенный в этой статье) со сравнительно-историческими комментариями предпринята в работе: *Маньков А. Е. Скандинавский остров в славянской языковой среде. Диалект села Старошведское: имя существительное // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2013. Vol. 2. № 1. С. 60–110.*

¹² См., например: *Grinevald C., Bert M. Speakers and Communities // The Cambridge Handbook of Endangered Languages. P. 49–51.*

Следует отметить, что в ходе интервью Л. А. Утас постепенно стала сама называть незаписанные ранее слова, приводить примеры словоупотребления, а также указывать на неточности и пробелы, становясь таким образом участником исследования собственного языка. При необходимости она неоднократно и медленно повторяет слова и фразы, что дает возможность их тщательно записать и затем проверить. В целом, роль информантов так же важна, как роль исследователя. Описание диалекта села Старошведское оказалось возможным только благодаря содействию и участию носителей и поэтому в значительной степени является их заслугой.

Словарные статьи включают в себя следующие компоненты: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление, с указанием (в большинстве случаев) инициалов информанта; парадигмы в виде таблиц (во многих случаях). Глаголы с частицами и с возвратным местоимением помещаются после базового глагола в качестве заглавных слов, однако не выделяются жирным шрифтом. Указания типов склонения и спряжения даются в соответствии с выполненными нами ранее описаниями морфологии¹³. Что касается примеров словоупотребления, то мы считаем, что словарь малоизученного языка или диалекта, являющийся только списком слов, — это, конечно, лучше, чем ничего, однако подобные словари производят несколько абстрактное впечатление, тогда как иллюстрирующие предложения и небольшие тексты облачают эту абстракцию в плоть и кровь. Мы стремились к тому, чтобы эти словосочетания и предложения были взяты из реальной речи носителей. К сожалению, в данный момент это невозможно для всех слов, поэтому мы часто просили информантов перевести с русского на диалект придуманные нами фразы, иллюстрирующие словоупотребление (например, для глагола *bind fast* ‘привязывать’ фраза «надо привязать собаку» и т. п.). Во многих случаях информанты приводили собственные примеры словоупотребления.

В конце словарных статей мы посчитали необходимым привести парадигмы в виде таблиц. Это сделано в тех случаях, когда в интервью названо большинство входящих в парадигму форм. Рядом с формами указываются инициалы информантов, в интервью с которыми были названы эти формы. Приведенные парадигмы включают в себя только те формы, которые были названы информантами. Не встретившиеся в интервью формы не приводятся, даже если они образуются по тривиальным моделям. Для большей точности многие формы приводятся в последней версии транскрипции IPA. Таблицы с парадигмами позволяют максимально полно отразить материал, зафиксированный в интервью, привести все фонетические и морфологические варианты и таким образом показать реальное состояние морфологии диалекта. Следует, однако, учитывать, что эта полнота относительна. Судя по всему, количество потенциально возможных форм у информантов больше того, что записано в интервью. Еще раз подчеркнем, что в

¹³ Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: обзор морфологии // *Тоштендаль-Салычева Т. А.* (ред.). Мир шведской культуры: Сборник статей. М., 2013. С. 55–105.

этой статье мы даем только тот материал, который получен в интервью с консервативными носителями¹⁴.

Система записи, разработанная нами для современного диалекта¹⁵:

Гласные: a [a], ā [a:], e [e], ē [e:], i [i], ī [i:], o [o], ō [o:], u [u], ū [u:], y [y], ä [ɛ], ā [ɛ:], ö [œ], ö [œ:], ü [ʊ], ū [ʊ:], äi [ɛ'i, ɛi], öü [œ:ɤ, œɥ].

Согласные: b [b], d [d], ɖ [ɖ], f [f], g [g], h [h], j [j], k [k], l [l], l̥ [l̥], m [m], n [n] ([ŋ] перед k), ŋ [ŋ], ŋ [ŋ], p [p], r [r], s [s], š [ʃ], t [t], t̥ [t̥], v [v], x [x], z [z], ʒ [ʒ].

Согласные p, t, k являются неаспирированными; ɖ, t̥, ŋ — постальвеолярные d, t, n. Буква l обозначает ретрофлексный флэп («толстое l»), являющийся аллофоном l. Буква š обозначает альвеолопалатальный шипящий, аудитивно близкий русскому ш. Сочетания dj, gj, nj, sj, tj обозначают соответствующие палатализованные согласные, например djūrär ['dʲu:rɐr] 'глубокий', gjūd [gʲu:d] 'обруч', njörk [nʲœ:r:k] 'квакать', sjün [sʲu:n] 'человек', tjölge ['tʲœ:ɟɛ] 'строгать'. Сочетания skj, stj обозначают [skʲ, stʲ]: skjöle ['skʲœ:ɟɛ] 'полоскать', stjöla ['stʲœ:ɟa] 'красть'. Долгота согласных внутри морфем обозначается удвоением: hakk 'полоть'. Если долгий согласный находится перед другим согласным внутри морфемы, его долгота не обозначается, например vänt [vɛn:t] 'ждать'. На стыке морфем долгота обозначается, например tumm-t (форма среднего рода от tumm-är 'пустой').

Дефис используется при разделении элементов в тех композитах, которые имеют главное и второстепенное ударение (например, sīr-bošš 'борщ из шавеля', hjö]-släe 'убитый', sošš-som 'потому что', tti-litäs 'трёхлитровый', fämnte-fjäđ 'пятьдесят четвертый'); при отделении энклитических форм личных местоимений (например, в häv-e 'имело оно', vār-e 'было оно', to-de 'когда ты'¹⁶); на стыке слов при возникновении постальвеолярных согласных (например, jä-ŋ < jár han 'есть он', vā-ŋ < vār han 'был он'). Словесное ударение обозначается в том случае, когда оно падает не на первый слог, например allastáll 'езде', aláina 'в одиночку', bedrág 'обманывать', konnföre 'почему', loŋäfiär 'давно', terhäm 'дома', tsimánt 'цемент'. В сложных словах обычно имеется главное и второстепенное ударение: bazar-däen ['bazar, dæen] 'базарный день', hjö]-släe ['hjø:ɟɛ, slæ:ɟ] 'убитый'.

Русские слова в речи носителей диалекта пишутся в русской орфографии, например: Ja narra клюкву 'Я собирала клюкву'; Han villt даже änt drikk iŋa mölk 'Он даже не хотел пить молоко'; Tom bummbäre torrka dom o küka sänn компот 'frön-e 'Груши сушили и варили потом компот из них'; Ja gī ot больница, ja kunnt do änt arbet 'Я пошла в больницу, я же не могла работать'; Tēr vār ännan, äŋ эсто-

¹⁴ Это ни в коей мере не связано с тем, что мы недооцениваем данные менее консервативных носителей или пренебрегаем их вариантом диалекта. Дело в том, что те разновидности диалекта, на которых говорят менее консервативные носители, существенно отличаются от консервативного диалекта и потому должны описываться отдельно. См. об этом: Маньков А. Е. Проблема структурных изменений в исчезающем языке // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 2 (32). С. 30–44.

¹⁵ О фонетике диалекта см.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. № 1 (19). С. 7–26.

¹⁶ О закономерностях употребления энклитических форм личных местоимений см.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 22–23.

нец, so stuppa dom kniven 'inn e riggen ot-n ‘Там был один, эстонец, его ударили ножом в спину’; He jär bästt, upp-kūkat gräss, зверобой ‘Она горькая, заваренная трава, зверобой’.

Фразовое ударение показывается с помощью знака ', например slū 'hjöl. Фонетические варианты разделяются знаком /, морфологические — //.

Инициалы информантов:

АА — А. А. Аннас

АЛ — А. С. Лютко

ЛУ — Л. А. Утас

МП — М. Ф. Прасолова

ЭК — Э. А. Козенко

ЭУ — Э. А. Утас

Сокращения при морфологическом определении форм:

АТР. — атрибутивная форма (у мн. ч. прилагательных)

ЖЕН. — женский род (у сильной формы прилагательного)

ИМП. — императив

ИМП.ЕД. — императив, ед. ч.

ИМП.МН. — императив, мн. ч.

ИНФ. — инфинитив

КОН. — конъюнктив

МН. — множественное число

МУЖ. — мужской род (у сильной формы прилагательного)

НЕАТР. — неатрибутивная форма (у мн. ч. прилагательных)

ОПР.ЕД. — определенная форма ед. ч.

ПЕРФ. — перфект

ПРЕЗ. — презенс

ПРЕЗ.ЕД. — презенс, ед. ч.

ПРЕЗ.МН. — презенс, мн. ч.

ПРЕТ. — претерит

ПРИЧ.П — причастие II

СИЛ. — сильная форма прилагательного

СЛ. — слабая форма прилагательного

СР. — средний род (у сильной формы прилагательного)

СУП. — супин

СРАВН. — сравнительная степень прилагательного

a (< рус.) союз а: Suļe var äntän upp-kume, a han stäiv räi 'upp ЛУ Солнце еще не взошло, а он уже встал.

ablkós *сущ. п.* абрикос: äit ablkós ЛУ один абрикос; Före krī väkst-dom 'ō hēr, ablkós ЛУ До войны они тоже росли тут, абрикосы; Ja höldär 'ō ablkós, tom jära gūar de kūk. Ve giūd boka-kakur mä ablkós, o píarakar, bräst o boka. Üte täss impa ablkós tēr blā-där makkar üte dom, um nū än dom jära torrka (или ...umm dom 'ō jära torrka). A üte tom, som änt jära impa, tär blār änt iņa makkar üte dom, tom kuna 'ō ligge ör-titaş. Tēr tarva-đe änt tōa 'üt këna frön-dom. Üte täss vill trāna impa-dom sänn 'inn brā ablkós ЛУ Я люблю абрикосы, они вкусные. Мы делали пирожки с абрикосами,

и пироги, жарили и пекли. В привитых абрикосах бывают черви, даже если они сушеные. А в тех, которые не привиты, там не бывает червей, и они также могут лежать годами. Из них можно не доставать косточки. Хорошими абрикосами потом прививали дикие; Knuppa po trāna slō 'ūt bittle um vöre. Där kann blī frost, o kuna dom frūs 'boṭṭ. Täta jär mäst po ablkōse, före-e dom blūmsknas bittle ЛУ Почки на деревьях появляются рано весной. Может быть мороз, и они могут замерзнуть. Это бывает больше всего с абрикосами, потому что они рано цветут; Tom impa ablkōse fō-ḡe nipöl ütär kvaṭāna, tōa 'ūt kēn, o sānn lägge-je (< lägge-e < lägge he) de torrkas ЛУ Колерованные абрикосы надо «лузать», доставать косточку, и потом класть сушить их.

Судя по имеющемуся материалу, это существительное употребляется в двух формах: ablkós и ablkōse. Первая из них была названа как в ед. (äit ablkós), так и во мн. числе (täss impa ablkós); вторая — только во мн. ч. (tom impa ablkōse). Гласный -e в ablkōse отражает русское окончание мн. ч. -ы (или, возможно, нем. -e < -en); ср. baklazāne 'помидор', slīve 'слива' (собирает.), úse 'усы'. Подобно многим заимствованным в диалект существительным, ablkós не имеет особой определенной формы, ни в ед., ни во мн. ч. Например, в täss impa ablkós существительное должно было бы иметь определенную форму после местоимения täss.

ablkós-trā *сущ. n.* абрикос (дерево)

ablkós-värke *сущ. n.* абрикосовое дерево (древесина): To-de räikär käte, so fō-ḡe hōa bäre-värke... ale mäst tū-dom ablkós-värke... än räiken änt jär bäsär ЛУ Когда коптишь мясо, надо брать фруктовое дерево... по большей части брали абрикосовое дерево... чтобы дым не был горьким.

aftar *сущ. m. 2b* вечер (ранний; приблизительно от 18 до 21 часа; более поздний вечер — kväld): tjö! aftan_{опр.ед.} под вечер

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	aftar, afton	afton, jül-aftan	aftar, jül-aftarär, -aftar	aftona, jül-aftare, -afta
ЛУ	aftar	aftan	aftarär, aftar, aftor	aftana, aftena

afton-rū *сущ. f. 2b* вечерний отдых (встретилось только в интервью с АЛ)

aftoṣ-tin *сущ. m. 2a* (опр. форма) вечернее время (встретилось только в интервью с ЛУ)

akátse-trā *сущ. n.* акация: Ve sūpa läns mä müñ ända 'titt mūt akátse-trāna_{опр.мн.} som väkst po gatna ЛУ Мы подметали вдоль забора до самых акаций, которые росли на улице.

aks *сущ. n.* колос

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	aks	akse	aksär	aksena
ЛУ	aks	akse	aksär	aksana

aks(ä)l *сущ. m. 1d* ось

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	aksäl, aksl	aksäl, aksl	akslar	aksla

ale нар. всего (с превосходной степенью): *ale fäſt ЛУ* раньше всего; *ale bätrast* (также *ale bäst*) *ЛУ* лучше всего; *ale läſt ЛУ* самый длинный.

álesk суц. т. *1a* (опр. мн. ч. *aleska АЛ*) галушка: То *ja kūkar toſt aleskar*^{мн.}, то *skār ja dom*; то *ja kūkar ſjūrmölkſalesk-väling*, so *plukkar ja-dom*: *maſlar ja 'üt däien* o *skār rōndar*, o *sänn tār ja tom rōndana* po äitta o *plukka-đom ЛУ* Когда я готовлю сухие галушки, то я их режу; когда готовлю суп из кислого молока с галушками, то я их рву: раскатываю тесто и режу полоски и потом беру те полоски по одной и рву их.

alesk-väliſ суц. т. *1a* суп с галушками

allan прил. 2 весь: *all*^{АТР.МН.} *männär/käliſar/bōnar* все мужчины/женщины/дети; *alla-đehúp* все вместе; *änt hōa dom allar*^{НЕАТР.МН.} быть не в себе; *Ja väit änt allt*^{СП.} *АЛ ЛУ* Я знаю не всё; *Me tätta 'jār-e nō allt ЛУ* На этом всё; *Tom männē/käliſana/bōna jära allar*^{НЕАТР.МН.} *hēr АЛ* Те мужчины/женщины/дети все здесь; *Han jār räddär ö allar*^{НЕАТР.МН.} *ЛУ* Он всех боится; *Ve gī alla-đehúp* Мы пошли все вместе; *Hon jār, som-on änt ska hōa dom allar*^{НЕАТР.МН.} *ЛУ* Она как ненормальная.

Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
allan	all	allt	all	allar	нет

al(1)a-stáll/all-stáll нар. везде: *Hēr jaxt-dom allastáll ЛУ* Тут всюду шумят; *Dōmb jār hūp-sammläst allstáll*. *Ja ströök räi löſätjār änt iſatiſ änt 'ö ЛУ* Всюду собралась пыль. Я уже давно ничего не вытирала.

äll-däils/all-däiles нар. совсем: *Ja gitsar all-däils änt iſatiſ änt 'rō-on ЛУ* Я про нее совсем не думаю.

allhundasláss прил. нескл. всякие; разнообразные: *allhundasláss bōnar, stūrar* o *lillar АЛ* разные дети, и большие и маленькие; *Ve hōa hēr allhundasláss foĵk ЛУ* У нас тут всякие есть люди.

áltar суц. п./т. *2b* алтарь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	altar	altare	altarär	altare
ЛУ	altar	altar, altaren, altare	altarär	altarena

aláina 1) прил. нескл. (употребляется только в неатрибутивном положении) один: То-on *vār terháim, aláina e hūse*, so *kunt-on gō um bīn* o *šlūr 'umm ЛУ* Когда она была дома, одна в доме, она могла ходить и слоняться по селу; *Tom läiv-on änt aláina ЛУ* Ее не оставляют одну; **2)** нар. самостоятельно; в одиночку: *Tēr vār-e grimmt de gō aláina ot būe ЛУ* Там было страшно ходить в одиночку в магазин; **3)** нар. отдельно: *Ja slafta gässär o paſtar*, o so *tū ja he dūne aláina ЛУ* Я резала гусей и уток и откладывала пух отдельно (для подушек); *To svīne jār fäitt*, so *jä-đär inüte bō sīana fäit*. *He bräsä-đe sänn 'üt aláina ЛУ* Когда свинья жирная, там по бокам жир. Потом его выжаривают отдельно.

ankar *сущ. т. 2b* // **ank** *т. 3b* якорь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	a[ŋ]kar	a[ŋ]kan	a[ŋ]kar	a[ŋ]kana
ЛУ	a[ŋ]k	a[ŋ]kan	a[ŋ]kar	a[ŋ]kana

ánoṣ *нар.:* de/tjṍi ánoṣ на следующий год (= de ana öre); Ja kumär ötär de ánoṣ ЛУ Я приеду на следующий год; Ja dräidd o dräidd орб mä-e o gjüð-e änt, soṣṣ än-e blïär tjṍi anoṣ de gära ЛУ Я тянула и тянула с этим и не сделала, так что оно остается на следующий год.

ansux *сущ. т. 1a* (особая форма определенного ед. ч. не употребляется) костюм: Klë 'rõ han ansux, ja sköar höṣṣ-n passar ot de ЛУ Надень костюм, посмотрю как он подходит тебе; Ja vil fräist täsn ansux, höṣṣ-n passar öt me ЛУ Я хочу померить этот костюм, как он подходит мне.

ánsüft *сущ. п.* щека: Kanske färgar-on se, än-on här rë ánsüftär_{мн.} ? ЛУ Может, она красится, что она такая краснощекая?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['ansøft]	['ansøfte]	['ansøfter]	['ansøftəna]

aŋŋär *гл. 1b* (также aŋŋär se) жалеть: Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.} me, än ja komm debáks, tēr vār-e bättrare de leva ЛУ Я жалею, что я вернулась, там было лучше жить; Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.}, än ja komm debáks, terháim vār-e bättrare de liva МП Я жалею, что вернулась, дома было лучше жить; Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.}, än ja sã tätta МП Я жалею, что сказала это; Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.} me, än ja änt bläi hēr ЛУ Я жалею, что я не осталась тут; Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.}, än ja änt bläi häim МП Я жалею, что не осталась дома; Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.} me änt före iŋatiŋ ЛУ, Ja aŋŋar_{ПРЕЗ.ЕД.} änt um iŋatiŋ МП Я ни о чем не жалею.

aplsīn *сущ. п.* апельсин: Aplsīne_{мн.} fi ve änt sī. Kanske, än dom vā-ŋostáll... ЛУ Апельсины мы не видели. Возможно, что они были где-то...

app *приглагольная частица* в säi 'app se отказаться (встретилась только в этом случае): Han vilt änt kēr, so sã-en 'app se ЛУ Он не хотел ехать, и отказался.

aprill *сущ.* апрель: Snjüen lö ända de aprill mön ЛУ Снег лежал до самого апреля месяца.

¹arbet *гл. 1b* работать: Ja vil änt mäiär arbet_{инф.} ЭУ Я не хочу больше работать; Han höldär 'õ de arbet_{инф.} ЛУ МП Он любит работать; Non arbetar_{ПРЕЗ.ЕД.} tēr ЭУ Она работает там; Tom арета_{ПРЕЗ.МН.} hēr ЭУ Они работают здесь; Arbet_{ИМП.ЕД.} ! ЭУ Работай! Arbet_{ИМП.МН.} ! ЭУ Работайте! Arbet_{ИМП.ЕД.} änt so höle mike! ЛУ Не работай так много! Fär арета_{ПРЕТ.} ja mike ЭУ Раньше я много работала.

Инф.	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['arbət]	['arbətar]	['arbət]	['arbəta]	['arbət]	['arbəte]

²arbet *сущ. п.* работа: gō po arbete_{ОПР.ЕД.} ходить на работу; Non jär po arbete_{ОПР.ЕД.} ЛУ Она на работе; Ja gjüð mike arbet_{ЕД.} ot me nö ЛУ Я создала себе много работы

сейчас; Nö jär änt iņa arbet soṣṣ-som fār vār üte souxóz, nö jära dom soļe bēndār, kvār hār sin jūd o gār me-on ko-en vill. Nö fō-ḡe bāa, umm-en tār 'mūt-de näst se po arbete_{опр.ед.}. Gō dom um bīn o grāv kátüfla näst foļke ЛУ Сейчас нет работы, как раньше было в совхозе, сейчас сами хозяйева, у каждого своя земля, и делают с ней, что хотят. Сейчас надо просить, чтобы кто-то взял к себе на работу. Ходят по селу и копают картошку у людей.

arbetar *сущ. т. 2b* рабочий

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['arβetar]	arbetan	arbetar, arbetarär	arbetare, arbeta[ŋ]a
ЛУ	['arβetar]	arbetan	arbetarär	arbetare, arbetana

arbetaṣk *сущ. ф. 1a* работница: Non fī vist 'ō vara äin bra arbetaṣk ЛУ Она наверно тоже была хорошая работница.

arbets-folk *сущ. н.* рабочие: To han bill bēvd he hūse, so hāv-en arbets-folk som arbeta näst-n ЛУ Когда тот дед строил тот дом, у него были рабочие, которые работали у него.

argeṣt *сущ. н.* (только ед. ч.) злость: Han väit änt, kott de jäg 'üt argeṣte_{опр.ед.}, kan bann 'üt-de ЛУ Он не знает, на ком выместить злость, может отругать тебя.

arghäit *сущ. ф. 1a* (только ед. ч.) злость

argär *прил. 1* сердитый; злой: Non jär arg_{жеп.} po me ЛУ Она на меня сердится.

	Ед.ч. (сильная форма)			Мн.ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
АЛ ЛУ	['ar:ger]	[ar:g]	[ar:ft]	[ar:g]	['ar:gar]	[ar:g]

arm *сущ. т. 1a* рука: unde armen_{опр.ед.} под мышкой; bō arma_{опр.мн.} обе руки; He tū 'ō-en, än-en änt kunt rēār me bäine o armen_{опр.ед.} ЛУ Его парализовало, так что он не мог двигать ногой и рукой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	arm	armen	armar	arma

armliṅ *сущ. т. 1a* сирота: Än armliṅ jär äit slüft bōn, som jär üta fār o üta müār ЛУ “Armliṅ” — это такой ребенок, который без отца и без матери.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	armliṅ	armliṅen	armliṅar	armliṅa

arm(s)-bōa *сущ. т. 3a // arm(s)-bō* *т. 3b* локоть: Äina hēr, äin kälṅ, foll 'nēr o slü arms-bōan_{опр.ед.} 'sundär ЛУ Тут одна, одна женщина, упала и разбила локоть.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	arm-b[ɔ:]a, arm[z]-b[ɔ:]a, arm-b[ɔ:]	arm-bōan, arm[z]-bōan	arm-bōar	arm-bōana
АЛ	arm-b[ɔ:]a, arm(s)-b[ɔ:]	arm-bōan	arm-bōar	arm-bōaṅa

В интервью с МП встретила только форма arms-bōa т. 3a.

arm-bōnd *сущ. п.* браслет

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['arm, bō:nd]	['arm, bō:ndɛ]	['arm, bō:nder]	['arm, bō:ndɛna]

arm-riŋ *сущ. т.* 1а запястье

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['arm, riŋ]	['arm, riŋɛn]	['arm, riŋar]	['arm, riŋa]

armär *прил. 1 1)* бедный: Tom jära rīkar, ko ska dom toļa me-de, to-de jär arm_{ЖЕН.} ЛУ Они богатые, чего они будут говорить с тобой, когда ты бедная; **2)** худой: bļī armare_{СРАВН.} худеть; armär_{МУЖ.} ūte gezi[ç]te с худым лицом; Tom gitsa, ān-en bļiār hēr armare, a han blāi 'ān tjackkāre, som-en vār ЛУ Они думали, что он похудеет, а он стал ещё толще, чем был; Umm-en хотs līte a bļōe armare_{СРАВН.} ! ЛУ Хотя бы он немного похудел! Ve gāva ānt iŋa jāta ot-de, ān-de bļiār armare_{СРАВН.} ЛУ Мы тебе не будем давать есть, чтобы ты похудел.

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	armär	arm	arnt	arm	armar	arm

ask *сущ. f. 2b* (только ед. ч.) пепел; зола: Tō fōr spjūt-e. A ānt, so kann-de 'ō strāi me ask_{ЕД.}. Aska_{ОПР.ЕД.} hōlpār 'ō mīke ЛУ Надо опрыскивать ее (капусту, чтобы уничтожить гусениц). А нет, то можно также посыпать золой. Зола тоже хорошо помогает.

ask-bakk *сущ. т. 3b* куча золы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['ask, bak:]	['ask, bak:an]	['ask, bak:ar]	['as:k, bak:ana]

ask-ruka *сущ. т. 3a* куча золы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['ask, ruka]	ask_rukan	ask_rukar	ask_rukana

aspe *сущ. f. 2c* осина

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['as:pɛ]	aspja	aspjar	aspjana

atjé [a 'tjɛ] до свиданья: Näst oss säi ve “atjé” w ЛУ нас говорят “atjé” (а не **färväll**, которое воспринимается носителями как слово из литературного шведского).

ats-kļink *сущ. f. 2b* ягодица

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['ats, kļiŋ:k]	['ats, kļiŋ:ka]	['ats, kļiŋ:kar]	['ats, kļiŋ:kana]

atsoļ *сущ. п.* задница (также как ругательство): *Han kann-do änt slāp he atsoļe*_{опр.ед.} *bait se, slikār tjokkār jā-ŋ* ЛУ Он же уже не может тянуть задницу за собой, такой толстый.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['atfoɹ]	['atfoɹç]	['atfoɹer]	['atfoɹena]

atōta *числ.* восемнадцать

ātōtande *числ.* восемнадцатый: *Lilljases gammaļ-mūār, hānaš faš-mūār, jār fron ātōtande ōre* ЛУ Лилина бабушка, мать отца, родилась в восемнадцатом году.

až (< рус.) *аж:* *Ja toļar 'umm-e, o až ān-e rūsar 'girm me* ЛУ Я рассказываю об этом, и меня аж пробирает дрожь; *Tom sāi, ān-en kann pīn āiken, ān-en jār slākkande vōtār, až frāse jār po-en* ЛУ Говорят, что он (домовой) может так мучить коня, что он становится совсем мокрым, аж пена на нем; *Hon hāv hūe fūllt me lissār, ān-e až krōūma* ЛУУ нее голова была полна вшей, так что оно аж кишело.

āgust *сущ.* август: *Ēndan āgüst bļai-e rāi svāļare* ЛУ В конце августа стало уже прохладнее; *Mitte āgüst vār-e ān hōle hāitt* ЛУ В середине августа было ещё очень жарко.

ānd *сущ. т. 3b // 1a/b* чёрт; привидение: *Tō andan*_{опр.ед.} ! Ах ты, чёрт!

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	a[n:]d	a[n:]den	a[n:]dar	a[n:]dana
ЛУ	[a:]nd, a[n:]d	[a:]nden, a[n:]den, [a:]ndn	[a:]ndar	a[n:]dana

āndār *мест. 1)* другой: *han anan*_{МУЖ.СЛ.АТР.} *dāen* другой день; *hon ār*_{ЖЕН.СЛ.АТР.} *vīku* другая неделя; *he ana*_{СР.СЛ.АТР.} *hūse* другой дом; *tom ār*_{МН.АТРИБУТ.} *bēkre* другие книги; *ānnan bait anan*_{МУЖ.НЕАТР.} *m.* один за другим; *āina bait āra*_{ЖЕН.НЕАТР.} *f.* одна за другой; *āitta bait ana*_{СР.НЕАТР.} *n.* одно за другим; *ānnan anan m., āina āra f., āitta ana n.* друг друга; *han..., anan*_{МУЖ.НЕАТР.} ... тот... другой...; *Han gōr po ān ēnd, anan gōr po anan*_{МУЖ.СЛ.} *ēndan* МП Тот идёт с одного края, другой с другого; *anan... anan... один... другой...;* *Anan tār sākken, o anan tār vōloken po hāða* МП Один берёт мешок, другой берёт волок на плечо; *haļv-āndār*_{МУЖ.СЛ.АТР.} *mōn* полтора месяца; *haļv-ār*_{ЖЕН.СЛ.АТР.} *vīgu* полторы недели; *haļft-āna*_{СР.СЛ.АТР.} *ōr* полтора года; **2)** второй: *ār goņņar* ЛУ второй раз; *Hon fōr ale māst fron oss allar, o ja jār āra*_{ЖЕН.НЕАТР.} ЛУ Она получает больше всех (пенсию), а я вторая; **3)** следующий; будущий: *Umm ja 'ān lever de ana*_{СР.СЛ.АТР.} *ōre...* *Ja gitsar...* ЛУ Если я ещё доживу до будущего года... Я надеюсь...; *Han kumā-ðe anan*_{МУЖ.СЛ.АТР.} *mondan* ЛУ Он придёт в следующий понедельник; *Ja kumā de anan*_{МУЖ.СЛ.АТР.} *sumaņ* ЛУ Я приеду на будущее лето; *Ja kumā de ana*_{СР.СЛ.АТР.} *ōre otār* ЛУ Я снова приеду на будущий год.

			М. р.	Ж. р.	Ср. р.
Ед.ч.	Атр.	Сил.	andār	ār	anat
		Слаб.	anan	ār	ana
		Неатр.	anan	āra	ana
Мн.ч.	Атр. (сил. и слаб.)		ār		
		Неатр.	ārag		

āles нар. иначе: Fār brüka dom gära-e 'soşş, a nö gära dom-e 'soşş, räi āles ЛУ Раньше они делали это так, а сейчас делают так, уже по-другому; Kļānk kittl ot sköpe, āles krim-s-n dehúr ЛУ Повесь пиджак в шкаф, а то он помнётся; Tā lägg brē 'inn ot sköpe, āles torrka-s-e skarft ЛУ Возьми и убери хлеб в шкаф, а то он засохнет; He för blī ð-sīlat än pār goņņar, āles byge-e sjuņnas ЛУ Оно (вино) должно быть процежено пару раз, иначе оно начинает киснуть.

ās сущ. n./m. 1b 1) падаль; 2) сволочь; гад; зараза: han āsn^{ОПР.ЕД.} ЛУ чёрт; Tū āse^{ОПР.ЕД.}! АЛ Ах ты, гад! Tom kvīt āsna^{ОПР.МН.}, tom skīt po kōņ äggār, o tēr blīār-e sānn makkar, o tom jāta 'urr kōņ ЛУ Та белая зараза (о бабочках) откладывает яйца в капусту, и там потом появляются червяки, они съедают капусту.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ās	āse	?	?
ЛУ	ās	āse, āsn	āsār	āsena, āsna

āsatār прил. 1 гадский; чёртов: Āsat^{СЛ.} riggen, han vārķār... rigge-vārķ ЛУ Гадская спина, болит... боль в спине.

ās-bāine сущ. n. (встретилось только опр. ед. ч.) кость, остающаяся после разделки свиньи (также как ругательство)

-āti[ç] суффикс прилагательных (< нем.) похожий на; как: bāin-āti[ç] похожий на кость; как кость; flākk-āti[ç] похожий на пятно; grādd-āti[ç] похожий на сметану; räil-āti[ç] похожий на фартук; ruka-āti[ç] похожий на кучу; skāl-āti[ç] похожий на кожуру; stikke-āti[ç] как один кусок; куском; tisk-āti[ç] похожий на немецкий

āvnar сущ. (только мн. ч.; опр. мн. ч. āvna) полова; отходы при обмолоте: Dār vār mike āvnar üte sē, so fō-ðe tjuļ 'girm dom ЛУ Было много половы в зерне, поэтому надо провеять его; Tom trōşkakvāits-blāna fron kolba kunnt-de tōa üte ställe haļm innot ştrōzaken. He jār bātrare som haļmen, före haļmen gniss 'sundār o blīār som āvnar hāldār som hāksl ЛУ Кукурузные листья с початков можно было брать вместо соломы в матрас. Это лучше, чем солома, потому что солома стирается и становится как полова или сечка.

āvn-skūr ЛУ / āvens-skūr АЛ сущ. n. сарай для половы

bait предл. за; после: bait arbete после работы; umm fjūra bait middan ЛУ в четыре часа после полудня; Gō bait me ЛУ АЛ Иди за мной (также Kumm bait me ЛУ); Ja ēkla me de jāta bait-on ЛУ Мне было противно есть после неё; Non hāv än būld bait fārķilande ЛУУ неё был нарыв от простуды.

bakk сущ. m. 3b холм: mūt bakkan^{ОПР.ЕД.} в гору; nēr fron bakkan с горы; Ve gī de skrill fron bakkan ЛУ Мы ходили кататься с горки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bakk	bakkan	bakkar	bakka, bakkaņa
ЛУ	bakk	bakkan	bakkar	bakka, bakkana

bakkatär прил. 1 кочковатый

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bakkatär	bakkat	bakkat	bakkat	bakkatar	bakkat

bak-stjū сущ. f. 1a задняя часть дома

baldär гл. 1b стучать; тарыхтеть; громыхать: Ко baldra_{ПРЕТ.} -e devåks? He jär granntmäär me sīn dänn ЛУ Что это забарабанило вдруг? Это соседка со своей дверью; Non baldra_{ПРЕТ.} орó me hon dännna, tät he skotte gī ipet ЛУ Она дергала дверь, пока защёлка не открылась.

Инф.	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
['bal:der]	['bal:drar]	['bal:dər]	['bal:dra]

balk сущ. m. 1a бревно

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	balk	balken	balkar	balkana

ballje сущ. f. 2c большое корыто: Ballja_{ОПР.ЕД.} vār de vask kļēna o de roka oss ЛУ Корыто было для стирки и купания.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['baλ:ε]	['baλ:a]	['baλ:ar]	['baλ:ana]
ЛУ		['baλ:a]		

bammlas гл. 1b болтаться: Ja fī kļipp 'ō-e, än-e änt bammļas_{ПРЕЗ.} milla bäina ЛУ Мне пришлось обрезать его (халат), чтобы он не болтался между ног.

bammlatär прил. 1 болтающийся

banje сущ. f. 2c (< рус.) баня

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['baŋε]	['baŋa]	['baŋar]	['baŋana]

bank сущ. f. 2b банка

bann гл. 1b ('üt) отругать: Nan kan bann_{ИНФ.} 'üt-de ЛУ Он может отругать тебя.

bannas гл. 1b ругаться; сквернословить: Nan bannas_{ПРЕЗ.} meseäitt, näst oss jär ännan hēr ЛУ Он матюкается всё время, у нас тут есть один здесь; Nan bannas häila tīn МП Он ругается всё время; Nan bannast_{ПРЕТ.} iŋa goŋŋ änt МП Он никогда не ругался; Um-en änt a bannast_{СУП. (ПРЕЗ.КОН.)}! МП Хотя бы он не матюкался.

bara нар. только: Rävne drippļa bara o läivd 'ō ЛУ Дождь только покапал и перестал.

bark сущ. m. 1a кора: snēr 'ō barken_{ОПР.ЕД.} обдирать кору; Strüssana jäta blāna o gnävöļ barken_{ОПР.ЕД.} 'tjänd fron tom gräina ЛУ Кролики едят листья и обгрызают кору с тех веток.

barm *сущ. т. 1а* пазуха; грудь: Ja stuppa 'inn-e ot barmen^{ОПР.ЕД.}, än-e änt ska frūs
МП Я заснула ее (еду) за пазуху, чтобы она не замерзла.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ		barmen	barmär	barmena
ЛУ	barm	barmen	barmar	barma, barmana

barmhäit *сущ. ф. 1а* (только ед. ч.) жалость

bástan *сущ. т. 1д // bastar т. 2б* баштан: Tēr väks dom, po han bastan^{ОПР.ЕД.}, kävna
o dinnjar ЛУ Там растут они, на том баштане, арбузы и дыни; Han vafta kävna po
bastan ЛУ Он сторожил арбузы на баштане.

batarájana *сущ. (мн. ч.; встретилась только эта форма)* батареи: Tässn vintän
vār-e varmt, tom gjūđ 'umm allt, gjūđ-e allt po nitt: täss pīrana, täss batarájana^{ОПР.МН.} ЛУ
Этой зимой было тепло, они все переделали, сделали все по-новой: эти трубы,
эти батареи.

bázar ЛУ / **bássar** АЛ *сущ. п.* базар: po bázare^{ОПР.ЕД.} на базаре; Ja gehédest go ot
bázare ЛУ Мне надо было сходить на рынок; Um unstan jā-đar bázar ЛУ По средам
бывает ярмарка (базар).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bássar	bássare	bássarär	bássare
ЛУ	bázar	bázare		

bázar-däen *сущ. т. 1а* (опр. ед. ч.) базарный день

bāk- *первый компонент сложных существительных задний*

bāka-po/baka-pō *нар.* сзади

bāk-bäin *сущ. п.* задняя нога (например, у коровы; обычно bāk-bäina^{ОПР.МН.})

bāk-dänn *сущ. ф. 2б* задняя дверь

bāk-ēnd *сущ. т. 3б* задняя часть

bāk-lör *сущ. п.* задняя ляжка: bāk-lōrena^{ОПР.МН.} po svīne задние ляжки у свиный

bāk-toļa *гл. 1а* сплетничать; говорить за спиной

bākum/bākom *предл.* за; сзади: Pälteken jār bākum stjūe ЛУ Туалет за домом.

bāran *прил. 2* голый: unde bār^{сл.} himmen МП под открытым небом; Han jār
grannt skallatär. Hūe jār bāt^{ср.} ЛУ Он совсем лысый. Голова голая.

bār-fūtatär *прил. 1* (также **bar-fūta** *нескл.*) босоногий

bār-hūatär *прил. 1* (также **bār-hūa** *нескл.*) с непокрытой головой

bedrág *гл. 1б* обманывать: Üte bue kuna dom bedrág^{инф.}, allastáll kuna dom bedrág
МП В магазине могут обмануть, кругом могут обмануть; Ja kēft, o hon bedrága^{ПРЕТ.}
me, hon vifta änt 'tjōl ot me soşş som he gehédest. Po bázare kuna dom 'ō bedrág^{инф.}-de
hōle ЛУ Я покупала, и она меня обманула, не взвесила как надо было. На базаре
также могут сильно обмануть; Han jār äit slūft sjūn, än-en änt kan leva, um-en änt
bedrága-đe^{ПРЕЗ.ЕД.} ЛУ Он такой человек, что не может жить, если не обманет тебя.

befáll *гл. 2* приказывать. Согласно ЛУ, глагол неупотребителен; вместо него в
диалекте используется säte pō: Ve säi hēr “säte 'pō”: “Umm-en änt vill gära-e, so sätt
'pō-en de gära-e”, a “befáll” kumär 'üt po hökk-svänsk ЛУ Мы говорим тут säte pō:

«Если он не хочет это делать, заставь его», а *befall* — это, выходит, литературный шведский.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[bɛ'fal:]	[bɛ'fal:dɛr]	[bɛ'fal:]	[bɛ'fal:t]	[bɛ'fal:]	[bɛ'fal:]	[bɛ'fal:tɛ]

begráv *гл. 1b* хоронить: *Ve begráva*_{ПРЕТ.} -en räi *МП* Мы его уже похоронили; *Ja väit änt, kann dom begráva-en* *МП* Я не знаю, где его похоронили.

begrávniņ *сущ. f. 1a* похороны

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[bɛ'gravnin]	[bɛ'gravninɛ]	[bɛ'gravninɔr]	[bɛ'gravninana]

bekántär *прил. 1* знакомый

bekímmär *гл. 1b se* заботиться

(be)märke *гл. 2* замечать. Согласно ЛУ, глагол из стандартного шведского; вместо него в Старошведском используется *bli de 'vaṣṣ-e*.

beséke *гл. 2* посещать. Согласно ЛУ, глагол из стандартного шведского; вместо него в диалекте используется *kuma näst nōn*.

betí *гл. 2* значить: *Ко-е betiär*_{ПРЕЗ.ЕД.}? *ЛУ* Что оно значит? *Ко betid*_{ПРЕТ.} -e ot-on, äñ ja skällt 'üt-on, slík som-on vār, slík blii-on 'ō (также *Ко hölpär-e, äñ...*) *ЛУ* Какой был смысл, что я её ругала, какая она была, такая и осталась.

bevár *гл. 1b* защищать. Согласно ЛУ, глагол из стандартного шведского; вместо него используется *vār*.

bēt *гл. 2* менять: *Ja bēt*_{ПРЕТ.} *katüflar före sē* *ЛУ* Я поменяла картошку на зерно; *Tom hänt fron lande hitt sē, tom bēt*_{ПРЕЗ.МН.} *sē före katüfla de säte ot se* *ЛУ* Они привозят сюда из степи зерно и меняют его на картошку, чтобы посадить у себя.

bēt 'umm разменивать; менять: *Ja vill bēt*_{ИНФ.} *'umm katüfl-frēe, ja vill änt säte tās katüfla mäiär* *ЛУ* Я хочу поменять картофель, который идёт на посадку, не хочу сажать эту картошку больше; *Ja bēt*_{ПРЕТ.} *'umm ot me räña* *МП* Я разменяла деньги.

bēt 'inn выменивать: *Ja bēt*_{ПРЕТ.} *'inn ot me smēr* *МП* Я выменяла себе масло.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[be:'t]	['be:'ter]	[be:'t]	[be:'t], [bɛ:t], [be:'t] МП ЛУ АЛ АА	['um: ,be:'t]	[be:'t]	['be:'tɛ]

bigge *гл. 2* строить: *Tom bytja räi bigge*_{ИНФ.} *ЛУ* Они уже начали строить; *Ко bigge*_{ПРЕЗ.МН.} *dom?* *ЛУ* Что они строят? *To ve komm hitt fron Север, so bēvd*_{ПРЕТ.} *-dom hēr fäst täta allt. To ja fēd, fämmte-fjäd öre, so vār-e täñér vār bärge. Nö jär-e allt unde vatne* *ЛУ* Когда мы приехали сюда с Севера, оно всё (здание больницы) только строилось. Когда я рожала, в пятьдесят четвёртом году, это было внизу, у берега. Теперь это всё под водой (т. е. затоплено после создания Каховского водохранилища); *Han arbeta-ḡe bigge*_{ИНФ.} *ЛУ* Он работает строителем.

bigge 'upp построить: Kodest jär-e upp-bēvd^{прич. II, ср.р.}, he hūse? ЛУ Когда построен этот дом? Ja vill bigge^{инф.} 'upp äit nitt hūs. Tāta jär fron läiär o stāinar, o 'he biggär^{през.ед.} ja 'upp mä kvīt-tiköļ. Um ja biggär^{през.ед.} 'upp hūse mä sōga stāinar, tēr fōr ja 'ān kast 'umm-e mä tsimānt, grūs, a soṣṣ mä tikļa tarvar ja änt gāra iṇatiṇ änt mäiär ūtaföre. Не о 'soṣṣ a stōe, män he jär änt faṭṭ de skōa, ān-e jär slūft ЛУ Я хочу построить новый дом, этот из глины и камня, а этот я построю из силикатного кирпича. Если строить дом из пиленых камней, тогда надо будет ещё обкидать цементом и щебнем, а так с кирпичами не надо больше делать ничего снаружи. Оно и так бы стояло, но будет некрасиво выглядеть, что оно такое.

Инф.	Презенс		Прет./суп.	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
['big:ç]	['big:çr]	['big:ç]	[be'ivd]	[big:]	['big:ç]	['up:, be'ivder] м., [be'ivd] ж., [be'ivd] ср., ['be'ivdar] мн.

biggjande *сущ.* строительство: Tom jära räi fāḡes mä biggjande ЛУ Они уже закончили строить.

biggjar *сущ. т. 2b* строитель

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	biggjar	biggjan	biggjar	biggjare
ЛУ	biggjar	biggjan	biggjarär, biggjar	biggjarena

biksar *сущ.* (только мн. ч.; опр. biksa[ŋ]a АЛ, biksana ЛУ) брюки

biks-lägg *сущ. т. 1e* штанина

bild *гл. 1b*¹⁷ ('üt se) воображать: Hon bildä-ṣe^{през.ед.} (или ställdä-ṣe) so hōle 'üt, ān-on jär hon ale räinast, ale finast ЛУ Она воображает, что она самая чистая; Före ko bildar^{през.ед.} -on se 'soṣṣ ЛУ Чего она воображает так? Hon änt a bilda^{суп. (през. кон.)} 'üt se soṣṣ, um-on a vare kļūk ЛУ Она бы так не воображала, если бы была умная.

billk *сущ. f. 2b* тётя: Ämma-bilka^{опр.ед.} тетя Эмма.

bill *сущ. т. 2a* дядя: Emil-bill дядя Эмиль; Tēr vār ān bill, o han bill blāi blindär, soṣṣ ān han tū mamases papa näst se ЛУ Там был какой-то дед, и тот дед ослеп, поэтому он взял маминного папу к себе.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bill	bill	billär, billar	billa
ЛУ	bill	bill	billär, billar	billena, billana

bind *гл. 3* вязать: Fār band^{прет.} ve han ЭУ Раньше мы ее (собаку) привязывали; Tom gammōļ satt o band^{прет.}, kunnt 'ō site po bānken o toļa ЛУ Старики сидели и вязали, могли тоже сидеть на скамейке и разговаривать; Ja hār räi bunde^{супин (перф.)} han ЭУ Я её (собаку) уже привязала; Nā-ḡe räi bunde^{супин (перф.)} han? ЭУ Ты ее уже привязал?

¹⁷ В презенсе также по 2-му спр.: *bildär*, наряду с *bildar*.

bind 'fast привязывать; завязывать: bind_{инф.} 'fast snērena po skūa ЛУ завязать шнурки на ботинках; bind_{инф.} 'fast hund, küda ЛУ МП привязать собаку, корову; Ja för bind_{инф.} 'fast hund ЛУ ЭУ Надо привязать собаку; Ja bindär_{през.ед.} 'fast han ЭУ Я привяжу ее (собаку); Bind_{имп.ед.} 'fast han! ЭУ Привяжи его! Anna sã, än ja ska napp 'hüp stäina vär källaş dänna, o tēr var hund fast-bunde_{прич. II} ЛУ Анна сказала, чтобы я собирала камни у двери подвала, а там была привязанная собака; Han sittär fast-bunde_{прич. II} ЭУ Она сидит привязанная.

bind 'fådes связать: Ja band_{прет.} 'fådes äin bunt mä gräs, de bära häim ot gäite tjöļ vintāņ ЛУ Я связала связку сена, принести домой козе на зиму.

bind 'ipet развязывать: bind_{инф.} 'ipet snērena po stövļa развязать шнурки на сапогах; Ja band_{прет.} fast/ipet grinde Я привязала/развязала калитку.

bind löösär развязывать: Bind_{имп.ед.} löösä-ņ (hund), lät-n sprōņ 'umm se ЛУ Отвяжи его (собаку), пусть побегаёт.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
[bin:d]	['bin:der]	[bin:d]	[ban:d]	['bun:dę]	[bin:d]	['bin:dę]	['bun:dę]

bindas гл. 3 ipet развязываться: Snērena bindas_{през.} mäseáitt ipet näst me ЛУ У меня всё время развязываются шнурки; Snērena bandest_{прет.} ipet (или ...jära ipet-bundest_{суп. (перф.)}) ЛУ Шнурки развязались; Tom änt a vare ipetar bundest_{суп. (прет.кон.)}, umm ja a häve hōđare bunde_{суп. (прет.кон.)} ЛУ Они бы не развязались, если бы я крепче завязала.

bire/byre/berē гл. 1с начинать: Kadeflar byre_{през.мн.} rütnas ЭУ Картошка начинает гнить; Katüfla byre räi kūk ЛУ Картошка начинает уже кипеть; Han foll 'nēr o slū näsa, än näsa byrja_{прет.} bļē... bļuen byrja_{прет.} rinn ötär näsa ЛУ Он упал и ушиб нос, так что из носа пошла кровь... кровь начала течь из носа.

	Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив		Прич. II
		Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
АЛ	['bīrę]	['bīrjar],	['bīrę]	['bīrja]	['bīrja]	['bīrę]	['bīrę]	['bīrjander] м., ['bīrja] ж., ['bīrjat] ср., ['bīrjandar] мн.
ЛУ	['byrę]	['byrjar]	['byrę]	['byrja]	['byrja]	['byrę]	['byrę]	?
МП	['beṛę]	['beṛjar]	['beṛja]					?

bisman сущ. м. 1д//м. 4 безмен: Ja vifta käte mä bisman ЛУ Я взвешивала мясо безменом; Tā tån bisman_{опр.ед.}, ja här iņa anat vift ЛУ Возьми этот безмен, у меня нет других весов.

biss сущ. f. 2b/c ружье

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	biss	['bis:a], ['bis:a]	['bis:ar]	['bis:ana]
ЛУ	biss	['bis:a]	['bis:ar]	['bis:ana]

bissje *сущ. f. 2с конура*

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['bisʃɛ]	['bisʃa]	['bisʃar]	['bisʃana]

¹bita *сущ. т. 3а кусок*: de bitar, tǝǝ bitar, po bitar на куски; skära fisken sundär de bitar разрезать рыбу на куски; Ja skär fisken tǝǝ bitar ЛУ Я разрезала рыбу на куски; Ja skär räi sundä-ŋ (fisken) tǝǝ bitar ЛУ Я уже нарезала её (рыбу) кусками; Skär fisken sundär po mindäre bitar ЛУ Нарезь рыбу мелкими кусками.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bita	bitan	bitar	bitana

²bita *гл. 1а* резать на куски: Ja bitar ^{ПРЕЗ.ЕД.} brē de bitar МП Я режу хлеб на куски.

bita 'sundär крошить: То-on sattet 'nē-ɖe mölk-on, so gāv-on ott-on sundär bitat ^{ПРИЧ.П} brē o mölka-on ЛУ Когда она садилась доить её (козу), она давала ей покрошенный хлеб и доила её.

bitaļ *гл. 2* платить: Mike bita-ɖe ^{ПРЕЗ.ЕД.} fere koṭṭäre? МП Сколько ты платишь за квартиру? Ja bitaļ ^{ПРЕЗ.ЕД.} mike МП ЛУ Я плачу много; Ko mike bitaṭ ^{ПРЕТ.} -en ot-de före-je? ЛУ Сколько он тебе заплатил за это? Nan bitaṭ ^{ПРЕТ.} änt iŋatiŋ ЛУ Он ничего не заплатил; Ja a bitaṭ ^{СУП. (ПРЕЗ.КОН.)} män ja här iŋa räŋar МП Я бы заплатила, но у меня нет денег.

bitaļ 'ō заплатить; оплатить: Bitaļ ^{ИМП.ЕД.} 'ō-e ot dom! ЛУ Заплати им!; Bitaḷ ^{ИМП.МН.} 'ō-e ott-n! ЛУ Заплати ему! Ja bitaṭ ^{ПРЕТ.} räi 'ō-e ЛУ Я уже оплатила это; Ja a bitaṭ ^{СУП. (ПРЕЗ.КОН.)} 'ō-e, män ja här änt iŋa räŋar ЛУ Я бы заплатила за это, но у меня нет денег; Mölke tū ja räi sjäks litra, o bitaṭ ^{ПРЕТ.} 'ō-e före he ja vār skülde. A edá tū ja 'ōtär de sküld ЛУ Я уже взяла молока шесть литров, и заплатила то, что я была должна. А сегодня взяла опять в долг.

bitaļ 'üt выплатить: Nan bitaṭ ^{ПРЕТ.} äntän allt 'üt ot me ЛУ Он мне ещё не всё заплатил.

	Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив	
		Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
АЛ	['bitœ/ɛɾ]	['bitaɾ, 'bitœ/ɛɾ]	['bitœ/ɛɾ]	['bitaṭ:]	['bitaṭ:]		
ЛУ	['bitaɾ]	['bitaɾ]	['bitaɾ]	['bitaṭ(:)]	['bitaṭ]	['bitaɾ]	['bitaɾɕ]
МП	['bitaɾ]	['bitaɾ]	['bitaɾ]	['bitaṭ]	['bitaṭ]		

bittlasla *нар.* рановато: Edá var middar līte bittlasla ЛУ Сегодня обед был рановато.

bittle *нар.* рано: Non bā, än ja ska kuma bittlare ЛУ МП Она попросила, чтобы я пришла раньше.

bittran *прил. 3//2* горький

Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
bittran	bittra	bittrat	bittra	bittrandar	bittra

ʔbī *сущ. т. 1а* село: Hēr vār trī tiska bīar^{мн.}, а vōran stū e mittüte milla dom... vōr bī stū inn milla dom, vō-Švānskbī ЛУ Тут было три немецких села, а наше стояло в середине между ними, наше Шведское село.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bī	bīn	bīar	bīa, bīana
АЛ	bī	bīen	bīar	bīaṇa

ʔbī *сущ. н./м. 2b//f. 2b* пчела: Tēr, konn tom vill bīa^{опр.мн.} lād 'inn huniṇ ṽte räiana, tom gāra 'fast he hoḷe ЛУ Там, где дикие пчелы положили мёд в камыш, они заделали ту дырку.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bī	bīen	bīar, bīār	bīa, bīana, bīena
ЛУ	bī	bīa	bīār, bīar	bīana, bīa

bīl *сущ. т. 1a//b* автомобиль: Han hār sin äia bīl ЛУ У него есть своя машина; Tom kēr koḷār um bīn, bīlen^{опр.ед.} töūtar ЛУ Возят уголь по селу, машина гудит; Han gī bait bīln^{опр.ед.} som sjōl kāvnar ЛУ Он шёл за машиной, которая продает арбузы; Bīlar^{мн.} kēr, so stivā-ḷe ot sīa, gāvār vāḡ ot-dom ЛУ Машины ездят, отходишь в сторону, даёшь им дорогу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bīl	bīln, bīlen	bīlar	bīlana

bīld АЛ/бид ЛУ *сущ. н.* картина; фотография: Ja hār mike bildār^{мн.} ЛУ У меня много фотографий; Tom tū 'ō bild frōn me ЛУ Они меня сфотографировали; Höldā-ḷe 'ō-e de tōa 'ō-de bild? ЛУ Ты любишь фотографироваться?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bīld	bīlde	bīldār	bīldena

bīn *сущ. f. 2b* пробор

bīn-bū *сущ. н.* улей

bīt *гл. 3* кусать: Hund kan bīd-de (< bīt^{инф.} de) Собака может укусить тебя; Ja hār ärre po ansūfte, än hund bāit^{прет.} me ЛУ У меня шрам на щеке, что собака укусила; Hund änt a hāve-de bite^{суп. (прет.кон.)}, um-de änt a hāve-en narra ЛУ Собака тебя бы не укусила, если бы ты ее не дразнил; То-de stilldār svīne brā, so jār 'ō ḷāske bļōütt. A to-de 'soḡ stilldār-e, hōḡḡ-e före kumār, so jār 'ō ḷāske, än-de änt för iṇa rēda mā-e, jār som skinn, än-de änt för 'ō än bita bite^{прич.п} (также ...fōr än bita ḷ-bitndār^{прич.п}) ЛУ Когда хорошо кормишь свинью, то сало тоже мягкое. А когда кормишь её как попало, то и сало такое, что с ним никакого толка, как шкура, что не можешь откусить кусочек.

bīt 'ō откусить

bīt 'rō закусывать: Nā-ḷe nōat de bīt^{инф.} 'rō (bait drikkjande)? — Mā ärma (или Bīt 'rō mā ärma) ЛУ У тебя есть чем закусить (после выпивки)? — Рукавом.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Причастие II
	Ед.	Мн.			
[bi:t]	['bi:ter]	[bi:t]	[be'it]	['bi:tə]	['bit̩dər] м., ['bi:tə] ж., ['bit̩t] ср., ['bit̩dar] мн.; нескл. форма ['bi:tə]

bītas гл. 3 кусаться: Tom bītas ^{ПРЕЗ.МН.} ЭУ Они (собаки) кусаются; Tān hund bīts/ bitts ^{ПРЕЗ.ЕД.} kann 'ō bītas ^{ИНФ.} stjōlandest. Han kann släpp 'inn-de ot gōḡn o kann svarv-de e bāine ЛУ Эта собака кусается, может даже кусаться неожиданно («украдкой»). Она может пустить во двор и потом ухватить за ногу; To-de narrar-en, so bīts ^{ПРЕЗ.ЕД.} -n ЛУ Когда ты дразнишь его, он кусается; Tom änt a bitest ^{СУП. (ПРЕЗ.КОН.)} umm-de änt a hāve-dom narra ЛУ Они бы не кусались, если бы ты их не дразнил; Hund änt a hāve bitest ^{СУП. (ПРЕТ.КОН.)} um-de änt a hāve-en narra ЛУ Собака бы не кусалась, если бы ты её не дразнил.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
['bi:tas]	[bi:ts], [bi:t:s] ЛУ [bi:ts] АЛ	['bi:tas]	['be'itəst]	['bi:təst]

bjūn сущ. м. 1d медведь: Non mado vār gōande ätt клюква. Po han grēn musan väksār клюква, tom jära rear, tom jära räi ättaṣt e skūen, som-de kann p̄lukk. Tom jära do änt finar, tom jära som viṣne. Tom väks do änt allaställ üte he jokke, he jār som ruka-āṭi[ç], gräss, som dom 'ō väks. O soṣṣ mila he jār som fläkk-āṭi[ç] vatn som līsār. Stā-ḡe, än-e jār vott, ja hāv do gumme-läggjatstöv̄la po me. Tom svaṭṭ, черника kall-dom-dom... Tom torrk-dom-do 'ō, tom sjōle-dom. Ve gī po tom bāre de p̄lukk, o komm titt oss po he ställe som bjūn vār. Han öd 'ō mäiäḡäil... valla se mä bār. Han vār änt lāmft 'boṭṭ 'frōn oss to-en stāiv 'upp. Ve tū oss de gō 'girm, stāitt ja 'fast mä fūte üte tom mülke trāna... som jära ō-mülkna, slāit suḷu 'tjānd frōn skūen. Han brutast mä öḷnta, vār jūḡe hūp-krapsa mä han musan, hūp-rēḡ... ЛУ Она (речь идёт об М. Ф. Прасоловой), наверно, ходила собирать клюкву («ходила за клюквой»). На зеленом мху растёт клюква, они (ягоды) красные, это последняя (самая поздняя) ягода в лесу, которую можно рвать. Они не мелкие, они как вишни. Они не растут повсюду в болоте, она похожа на кучку, трава, где она (клюква) также растёт. И среди травы как бы пятна блестящей воды. Видишь, что там сыро, на мне были резиновые сапоги. Черные ягоды, ее называют черника... Ее также сушат, продают. Мы ходили рвать ту ягоду, и попали в то место, где был медведь. Он тоже ел, наверно... рвал ягоды (букв. «пасся»). Было недалеко от нас, где он поднялся. Мы кинулись бежать, я споткнулась о гнилые деревья... которые сгнили, оторвала подмётку от ботинка. Он боролся с лосем, земля была перемешана с мхом, смешана...

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bjūn	bjūn	bjūnar	bjūna
ЛУ	bjūn	bjūn	bjūnar	bjūna, bjūnana

bjūnuṭ сущ. м. 1a медвежонок

bjū *гл.* 3//2 (часто bjū 'inn; перфект с hōa) приглашать: Ja vill bjū^{инф.} 'inn-en ЛУ Я хочу его пригласить; Koļe bjūä-ḑe^{през.ед.} 'inn? ЛУ Кого ты пригласишь? Ja bjöü^{прет.} 'rō dom ЛУ Я пригласила их; Ja bjöü 'inn-on po min fälseda ЛУ Я пригласила её на свой день рождения; Koļe bjöü-de 'inn? ЛУ Кого ты пригласила? Koļe ha-ḑe inn-bjöe^{суп. (перф.)}? — Ja bjöü 'inn släfte ЛУ Кого ты пригласила? — Я пригласила родных; Nā-ḑe mike foļk 'inn-bjöe^{суп. (перф.)} po tin fälse-da? ЛУ Ты пригласила много народу на твой день рождения? Ja a bjöe^{суп. (през.кон.)} 'inn-en, män han kēḑ 'boḑḑ ЛУ Я бы его пригласила, но он уехал; Ja hār 'inn-on bjöe^{суп. (перф.)}, män ja väit änt, umm-on kumär ЛУ Я её пригласила, но не знаю, придёт ли она; Ja a bjöe-en^{суп. (през.кон.)}, um-en änt a vare boḑḑ-kēḑār МП Я бы его пригласила, если бы он не уехал; Ja a häve po-en bjöe^{суп. (прет.кон.)} umm-en änt a vare boḑḑ-kēḑ МП Я бы его пригласила, если бы он не уехал.

Инф.	Презенс (ед. ч.)	Претерит	Супин
[bj̥ɯ:]	['bj̥ɯ:ɛŋ]	['bj̥ɯ:ɛ], [bj̥ɯ:d]	['bj̥ɯ:ɛ], [bj̥ɯ:d] ЛУ ['bj̥ɯ:ɛ] МП ['bj̥ɯɛ] АЛ

bjüg *гл.* 1b гнуть

Инф.	Презенс		Прет.	Суп.
	Ед.	Мн.		
bjüg	bjügär (2 спр.), bjügar (1b спр.)	bjüg	bjüga	bjüga

Согласно МП и ЛУ, глагол bjüg взят из стандартного шведского; в диалекте используется mäike.

bjüg 'nē-še//bjüg se 'nēr наклоняться: То dār jār mike snjū häldār bār, so bjüg^{през.мн.} gräina se 'nēr o kuna brütas 'ō ЛУ Когда много снега или плодов, ветви гнутся и могут поломаться.

bjüg se гнуться: Armen han bjügä-še^{през.ед.} änt, ja kann änt bjüg-en ЛУ У меня не гнётся рука.

bjüg 'umm загибать

bjüg 'üt выгибать

bjügas *гл.* 1b гнуться: Gräina bjügas^{през.мн.} 'nēr üte snjū МП Ветки гнутся под снегом.

blauzl *сущ.* (встретилась только эта форма) синька

blauzl *гл.* 1b стирать бельё с синькой: Ja blauzlar^{през.ед.} -e änt hōle, tom kļēna, bara līte, än-e jār bļō-lētat līte ЛУ Я не добавляю много синьки, только немного, чтобы оно было немного голубоватое.

blūd *сущ. т.* 1a/b блюдо: Ja kann ribl 'inn mindäre bitar üte blūdn^{опр.ед.} o gēr 'hūr-e me grādd ЛУ Я могу покрошить кусочки поменьше в блюде и смешать это со сметаной.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blūd	blūdn	blūdar	blūda
ЛУ	blūd	blūdn, blūden	blūdar	blūdana

blakk *сущ. п.* чернила: Üte ställe blauzl, so hält ja 'inn blakk üte vatne, än-e bläar bļō-lētat de blauzl kļēna ЛУ Вместо синьки я вливала чернила в воду, чтобы она становилась голубоватой, чтобы синить одежду.

blaku-glās *сущ. п.* чернильница

blāndār *гл.* листать: blāndār blāna üte būke ЛУ листать страницы в книге.

blāndār 'girm пролистать: Ja blāndra_{ПРЕТ.} rāi 'girm häila būke ЛУ Я уже проли-стала всю книгу.

blask *гл.* Ib расплескать; выливать: Ja gī änt lāmft, ja stū po trappa o blaska_{ПРЕТ.} 'üt-e ive dänn-trisken, ja var lāt de gō lājäre ЛУ Я не ходила далеко, стала на крыльце и вылила её (воду) через порог, было лень идти далеко.

blā *сущ. п.* лист; лепесток: Ve torrka-dom, torrka tom blāna_{ОПР.МН.} o kūka tē. O änt, hält sugār ive-dom o klāmd 'inn-e üte banka, frisk blānar_{МН.}, tēblumms-blāna_{ОПР.МН.} ЛУ Мы их сушили, сушили те лепестки и заваривали чай. А нет, так засыпали саха-ром и клали в банку, свежие лепестки чайной розы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bļā	bļāe	bļānar	bļāna
ЛУ	bļā	bļāe	bļānar	bļāna, bļānana

blē *гл.* 2 идти (о крови): Ja skār me e fijäre, o he burja blē_{ИНФ.} ЛУ Я порезала па-лец, и пошла кровь.

Инф.	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[bɽɛ:]	['bɽɛ:ɛr]	[bɽɛ:]	[bɽɛ:d] АЛ МП [bɽɛ:d] ЛУ

blēs *гл.* 2 (перфект с hōa) дуть; дунуть: Vādāre blēsār_{ПРЕЗ.ЕД.} edā hōle ЛУ Сего-дня сильный ветер; Edā blēsār_{ПРЕЗ.ЕД.} vādāre häila dāen ЛУ Сегодня ветер дует целый день; Vādāre blēst_{ПРЕТ.} edā häila dāen ЛУ Ветер дул сегодня целый день; Edā hār-e blēst_{СУП. (ПЕРФ.)} häila dāen, kannskē lōtār-e 'ō tjö! kvēldn de blēs_{ИНФ.} ЛУ Сегодня дуло це-лый день, может к вечеру перестанет дуть.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[bɽɛ:'s]	['bɽɛ:'ser]	[bɽɛ:'s]	[bɽɛ:'st]	[bɽɛ:'st]	[bɽɛ:'s]	['bɽɛ:'sɛ]

blīka *гл.* Ia моргать: Nan blīka_{ПРЕТ.} mūt me, kannske vill-en säi nōat ot (или före) me ЛУ Он мне моргал, может быть хочет сказать что-то мне.

blīken *гл.* Ib вянуть: Jūde jār torr, före he blīken_{ПРЕЗ.МН.} dom, jāra ō-blīkkna, bļummana. Tom burja nō äffnast bļummsnas, nō jāra dom blīkendar, torrkast 'ō ЛУ Земля сухая, из-за этого они вянут, увядшие, цветы. Они едва начали расцветать, сейчас они увяли, засохли.

blīken 'ō увянуть

blīkendār *прил.* 3 увядший: Bļummana jāra blīkendar_{МН.НЕАТ.} (также boṭṭ-blīkkna и ō-blīkkna) ЛУ МП Цветы завяли.

blik(k)nas *гл. 1b* 'ō (также 'boṭṭ *МП*) завясть: Bļummana blikknast_{ПРЕТ.} 'ō (или 'boṭṭ) *МП* Цветы завяли; Tom änt a vare boṭṭ-bliknast_{СУПИН}, um tō a hāve vatn po dom hällt *МП* Они бы не завяли, если бы ты их поливал.

bliks *гл. 1a* сверкать (о далёкой молнии): То-е jār lāmft fron hērfron, än-de bara siār, än-e jār noställ, slō-še de äild, sins po himmöṇ, än-e līsār 'upp, he häits “bļiksar”_{ПРЕЗ.ЕД.}. А to-е kumār nārare, so 'siā-ḑe, än-e bļikstar *ЛУ* Когда оно далеко отсюда, так, что ты только видишь, что оно есть где-то, бьёт огнём, видно в небе, что оно освещается, это называется “bļiksar”. А когда оно подходит ближе, ты видишь, что оно сверкает.

blikst *сущ. т. 1b* молния: Bļikstn_{ОПР.ЕД.} slū 'inn *ЛУ* Ударила молния; Bļikstn slū 'inn ot stjūe, tēr var iṇen änt terínn öte koman, a soṣṣ vār-e füllt mā räik öte koman, o bļummana lō umm goļve ütār kvaṭána kasta. Umm nōn a vāre terínn öte koman, kannskē hāv-e hjoļ-slāe. Мама vār po arbete o gamma vār terūt öte gōḑn, kūka jāta *ЛУ* Молния ударила в дом, там никого не было в комнате, а так комната была полная дыма, и цветы валялись на полу разбросанные. Если бы кто-то был внутри в комнате, наверно бы убило. Мама была на работе, а бабушка во дворе, готовила есть; Bļikst slū 'inn ot stjūe, üte han komaṇ, som gamma o mamma o Andréas lēvd. Han gjūḑ 'ūt-e ot gōḑn, än-de hēḑ, ko-e toļar o spālar. He kunnt a hāve xjōļ-slāje, um nōn a vare terínn vare *ЛУ* Молния ударила в дом, в ту комнату, где жили бабушка, мама и Андреас. Он вывел усилитель от радио во двор, чтобы было слышно, что оно говорит и играет. Могло бы убить, если бы кто-то был внутри; То ve vār üte Север, so slū-e än mann 'xjōļ, bļikst. Han stāiv 'upp o gī unde trā, o tēr slū-e 'xjōļ-en. He slū 'inn ro-en, som-en stū 'unde, än kaṭusn brann 'sundār, o äin rōnd po kruppen. Tom gitsa, än-en kumār 'tjō-še, a han bļai 'ō deār *ЛУ* Когда мы были на Севере, убило одного мужчину, молнией. Он встал и пошёл под дерево, и там его убило. Его ударило, когда он стоял внизу, фуражку прожгло насквозь, и полоса на теле. Думали, что он придёт в себя, а он так и остался мертвым.

blikst *гл. 1b* сверкать; моргать (mä öüana): He büldrar o bļikstar_{ПРЕЗ.ЕД.}, kann 'ō slū 'inn *ЛУ* Гремит гром и сверкает молния, может даже ударить; Skōa höṣṣ-e bļikstar *ЛУ* Смотри, как сверкает; He büldra hōle o bļiksta_{ПРЕТ.} *ЛУ* Сильно гремело и сверкало.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[bʁik:st] МП ЛУ	['bʁik:star]	[bʁik:st]	['bʁik:sta]

blikstas *гл. 1b* сверкать (эта форма встретилась только у АЛ).

blikstär *гл. 1b* сверкать (только АЛ).

bļims *гл. 1b* светить проблесками; мерцать¹⁸

bļind-kr[i]ss *сущ. f. 2b* крот (встретилось только в интервью с ЛУ).

bļind-lētātär *прил. 1* подслеповатый: Non vār bļind-lētāt_{ЖЕН.}, män hon sō-do táföre līte *ЛУ* Она была подслеповатая, но всё равно немного видела.

¹⁸ Этот глагол неизвестен АЛ. Согласно ЛУ, более употребительный глагол — *glimp*.

blind-rott *сущ. f. 2b* летучая мышь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	b̥lindrott	b̥lindrotta	b̥lindrottar	b̥lindrottana
ЛУ	b̥lindrott	b̥lindrotta	b̥lindrottar	b̥lindrottana

blind-tarm *сущ. m. 1a* аппендицит

blindär *прил. 1* слепой: b̥l̥ blindär ослепнуть; Hon jär blind_{ЖЕН.} po hēgär öüa МП Она (кошка) слепая на правый глаз.

blink *гл. 1b* мигать; моргать: Kofére blinkar_{ПРЕЗ.ЕД.} han? ЭУ Чего он моргает?¹⁹

blipp *сущ. m. 1a* карандаш: Ve hāv griffilar de skrīv ' me. Griffil vār üte ställe blipp o ştīl. Tjōl̥ ştīle tarva de b̥lakk, a tjōl̥ blippen_{ОПР.ЕД.} tarva-de de spits-n, soşş vār han grifel ale bäst ЛУУ нас были грифели, чтобы писать ими. Грифель был вместо карандаша и пера. Для пера нужны были чернила, а карандаш надо было точить, поэтому грифель был лучше всего; Ja spitsa blippen Я заточила карандаш; Gäv än spitsa (также spitsandär) blipp ot me Дай мне заточенный карандаш.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	b̥lipp	b̥lippen	b̥lippar	b̥lippana

bl̥ *гл. 3* (перфект с vara) **1)** становиться: b̥l̥ stōande останавливаться; Tēr b̥l̥_{ПРЕЗ.МН.} b̥ila stōande ЛУ Там останавливаются машины; Snāt b̥l̥ār_{ПРЕЗ.МН.} -e mörft ЛУ Скоро стемнеет; He b̥l̥ār rāi dā Уже светает; He blāi_{ПРЕТ.} rāi ljūsst ЛУ Уже рас-светло; **2)** оставаться: b̥l̥ sitjande оставаться сидеть; Ja b̥l̥ār hēr ЭК Я останусь тут; Tom b̥l̥i hēr ЭК Они останутся тут; Ko mike b̥l̥iä-ḑe hēr? ЛУ Сколько ты тут про-будешь? B̥l̥_{ИМП.ЕД.} hēr! ЭК Оставайся тут! He hūse blāi ot mamases fār ЛУ Тот дом остался маминуму отцу; **3)** делаться: Katta blāi noställ ЭК Кошка куда-то делась; Kott blāi-on? ЭК Куда она делась? Konn j̥ä-ḑ b̥l̥öe_{СУПИН}? ЛУ Куда он делся? Ja väit änt, kott hon dīna blāi. To ja gī ' boḑḑ fron häima, so blāi-on tārḑaim näst-n ЛУ Я не знаю, куда делась та подушка. Когда я ушла из дома, она осталась дома у него; **4)** появляться; бывать: Üte täss impa abkōs tēr b̥l̥iä-ḑār makkar üte dom ЛУ В при-витых абрикосах бывают черви; Tār jär allhundasláss färaldär. Där jär tom kvit lill, tom skit po kōḑ äggär, o fron tom äggena sänn b̥l̥i-ḑār stūr makkar... ЛУ Есть разные бабочки. Есть маленькие белые, они откладывают яйца в капусту, и из тех яиц потом появляются большие гусеницы; **5) вспомогательный глагол в пассивной кон-струкции:** Kodest blāi he hūse upp-bēvd, üte kofār äitt ör? ЛУ Когда построили этот дом, в каком году? Kodest blāi-de fed? МП Когда ты родилась/родился? Hon blāi begrāva po svänksa gragōḑḑ ЭУ Её похоронили на шведском кладбище.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[b̥t̥i:]	['b̥t̥i:er]	[b̥t̥i:]	[b̥t̥e:i]	['b̥t̥o:e:e] МП ЛУ

¹⁹ Согласно ЛУ, более употребителен глагол b̥lika; для blink она затрудняется привести пример употребления.

bļi 'boṭṭ исчезнуть: Han bļai nóställ boṭṭ ЛУ Он куда-то исчез; Katta jär boṭṭ-bļõe_{супин}, kannskē nōn tarva katt o tū-on ot se ЛУ Кошка пропала, наверно кому-то нужна была кошка, и её взяли к себе.

bļi de 'vaṣṣ-e замечать: Hon komm so sāfta 'inn o vār stilla, än ja änt bļai de 'vaṣṣ-e, än-on komm innot stjūe ЛУ Она вошла так тихо и молчала, что я не заметила, как она вошла в дом; Ja bļai änt de 'vaṣṣ-e, än-en bār 'ō ЛУ Я не заметила, как он ушёл; Bļai-de nōat de 'vaṣṣ-e? — Nāi, ja sō änt iṇatiṇ änt ЛУ Ты что-то заметила? — Нет, я ничего не видела.

bļi mā līv выжить: Ja gitsa änt, än ja krokar 'ūt o bļiār mā līv ЛУ Я не думала, что выкарабкаюсь и останусь в живых; Tēr vār ännan, än эстонец, so stuppa dom knīven 'inn e riggen ot-n, men han bļai me līv ЛУ Там был один, эстонец, его ударили ножом в спину, но он остался жив.

bļi 'ōtār оставаться: Brē bļai 'ōtār, so bār ja-e ot hon som ja tār möļk ЛУ Хлеб остался, поэтому я отнесла его той, у кого я беру молоко; Bļai dār än 'ōtār näst oss katūflar? ЛУ У нас ещё осталась картошка? Möļk bļai änt mäiār ōtār ЭК Молока больше не осталось.

bļi 'ätt отставать; отходить от кого-то: Hon vill änt bļi 'ätt frōn me ЛУ Она не отходит от меня.

С прилагательными:

bļi (также vara) allan закончиться: Väliṇen bļai allan, hōa rāi 'ūt-n jāte ЛУ Суп закончился, весь уже съели; Grāitn jär allan, ja kūka änt mike ЛУ Каша закончилась, я много не варила; Olljo bļai all näst me, fōr ja gō de kēr ūte būe hāldār po bāzare ЛУ У меня закончилось масло, надо пойти купить в магазине или на базаре; Ja sōūma orb, o nō bļai gōne allt näst me, he kvīt gōne ЛУ Я шила всё время, а сейчас нитки закончились у меня, белые нитки; Pāṇa bļai allar näst me ЛУ У меня кончились деньги; Fiska bļai allar ЛУ Рыба закончилась.

bļi argār обижаться: Kofēre bļai-de arg ro-en? МП Чего ты на него обиделась?; Hon änt a vare arg bļõe, um hon a vare näst-on kume МП Она бы не обиделась, если бы она к ней пришла.

bļi armare худеть: Tom gitsa, än-en bļiār hēr armare, a han bļai än tjackkāre som-en vār ЛУ Они думали, что он похудеет, а он стал ещё толще, чем был.

bļi bļindār ослепнуть.

bļi dēār умирать (о людях): Han bļiār snāṭ dēār ЛУ Он скоро умрёт; Hans müār bļai dē ЛУ Его мать умерла; Nō jā-ṇ dēār bļõe ЛУ Он сейчас умер.

bļi dummār свихнуться; сойти с ума: Tjōļ gamōļ dōar bļi dom allar dummar, än dom änt kuna lī äitta ana ЛУ В старости все сходят с ума, так что не могут терпеть друг друга; Hon jär dumm bļõe ЛУ Она сошла с ума.

bļi (также vara) fāṇes 1) закончить: Ve bļai rāi fāṇes mā katūfl-grāvande ЛУ Мы уже закончили копать картошку; Ja jär rāi fāṇes mā smittande. Ja smitta rāi allt 'ūt-e, ko-e tarvast smitt. Nō bļai-e bara 'ōtār de kļistār ЛУ Я уже закончила штукатурить. Я уже оштукатурила всё, что требовалось штукатурить. Теперь осталось только побелить; Ja äidd 'ō mike tiār. Ja gitsa, än ja bļiār fiksare fāṇes ЛУ Я потратила много времени, думала, что закончу быстрее; 2) управиться: Tom kunnt änt fō iṇa rēda me-on, bļai änt 'fāṇes me-on. Slīk som-on vār, slīk jär-on 'ō ЛУ С ней не могли

добиться никакого толку, не могли с ней управиться. Какая она была, такая и осталась.

bļī gamļare стареть: То-dom bļī gamļare, so bļī dom bļōūtar, to jāra-dom ānt gūar de jāta ЛУ Когда она (редиска) становится старой, она становится мягкой.

bļī hēgāre становиться выше; подниматься.

bļī hēnjande зацепиться: Ja bļāi hēnjande po nōat o bļāi ānt de 'vaṣṣ-e, soṣṣ-ān ja hār āin fļiņ ūt-slite, o gehēṣ sōūm 'fast-e hāldār lapp 'fast-e, he hoļe ЛУ Я за что-то зацепилась и не заметила, что оторвался кусок. Надо зашить её или залатать, ту дырку; Grāin brōūtest 'ō, o po han kvūstn bļāi ja hēnjande o slāit 'sundār dūken ЛУ Ветка поломалась, и я зацепилась за тот сучок и порвала платок.

bļī hāildār уцелеть.

bļī kallt холодать: Snāṭ kann-e bļī kallt ЭК Скоро может похолодать; Snāṭ bļiār-e kallt ЭК Скоро похолодает; Me āin goņņar bļāi-e kallt ЛУ МП Вдруг похолодало.

bļī lēgāre становиться ниже; опускаться.

bļī lūsst рассветать: He bļāi rāi lūsst ЛУ Уже рассвело.

bļī mōrft ЛУ / mārft ЭК темнеть: Nō bļiār-e fikst mōrft ЛУ Сейчас быстро темнеет; Snāṭ bļiār-e mārft ЭК Скоро стемнеет.

bļī rādār обрадоваться.

bļī rāddār испугаться: Han bļāi rāddār ЛУ Он испугался; Ja bļāi rādd ЭК Я испугалась; Tom bļāi rāddar ЭК Они испугались.

bļī sjūkār заболеть: Tō kann bļī sjūk_{ЖЕН.} ЭУ Ты можешь заболеть; Han bļiār sjūkār_{МУЖ.} Он заболит; Tom bļī sjūkār_{МН.НЕАТР.} Они заболеют; Tom kuna bļī sjūkār ЛУ Они могут заболеть; Ja bļāi sjūk ЭК Я заболела; Han jār sjūkār bļōe АЛ Он заболел; Non arbета so hōle mike, ān-on bļāi sjūk ЛУ, Non arbета so mike, ān-on bļāi sjūk МП Она работала так много, что заболела; Tom bļāi sjūkār ЭК Они заболели.

bļī sjūran прокиснуть: Mōļk bļāi sjūt_{ср.} ЭК Молоко прокисло.

bļī skimļatār заплесневеть.

bļī starkār выздороветь: То ja lō e stāen ūte sjūk-hūse mā göļa-sjūka, so tū dom 'ō hāim fron me kļēnar hāldār kammen, som ja hāv, o brauxa, ān ja ska bļī stark ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой, они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был, и шептали, чтобы я выздоровела.

bļī stilla утихнуть: Gamma tugga 'sundār prānikar o stuppa innot ūte munn, so bļāi-en stilla o sunna 'ō ЛУ Бабушка нажевала печенья и положила в рот (ребёнку), он утих и уснул.

bļī svāļan остывать: He bļiār svaṭṭ, jāt so lōņāṭiār, som-e ān jār hāitt ЛУ Оно остывает, ешь, пока оно горячее.

bļī tjākkāre толстеть.

bļī varmt теплеть: He bļiār snaṭṭ varmt Скоро потеплеет.

bļī vōtār намакать.

²bļī суш. n. (опр. ед. ч. bļīe АЛ ЛУ) свинец

¹bļīstār суш. f. 2b свисток

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['bʁi:ster]	['bʁi:stra]	['bʁi:strar]	['bʁi:strana]

ʔbʲistär *гл. 1b* свистеть

Инф.	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['bʲi:ster]	['bʲi:strar]	['bʲi:ster]	['bʲi:stra]	['bʲi:ster]	['bʲi:stre]

bʲokk *сущ. f. 2b* жаба

bʲokkon *сущ. f. 2b* черепаха: To-de gōr po gatna^{опр.ед.}, o titet mut kirkja^{опр.ед.}, tēr kann-de 'ō mēt bʲokkon. Före äin goŋŋ trǎffa ja po vägen som bīlen hāv sundār-kǎǎmd. Ja gī po arbete... vā-dār äin bʲokkon xǰǰ-kǎǎmd, tēr som dom kēr ЛУ Когда идёшь по улице, и туда к церкви, там тоже может попасться черепаха. Один раз мне попалась на дороге черепаха, которую раздавила машина. Я шла на работу... там была раздавленная черепаха, там, где они ездят; Bʲokkona^{опр.ед.} fī ve 'fast äin goŋ po krūken, to ve mäit(j)a fisk ЛУ Черепаху мы однажды поймали на крючок, когда ловили рыбу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['bʲok:ɔn]	['bʲok:ɔna]	['bʲok:ɔnar]	['bʲok:ɔnana]

bʲlotär *МП АЛ / bʲlodär ЛУ гл. 1b* кипеть: He birjar bʲlotär^{инф.} (Вода) начинает кипеть; He bʲlodrar^{през.ед.} 'än lite 'inn e hūe, äntän grannt dumm ЛУ В голове ещё что-то булькает (т. е. еще что-то соображает), ещё не совсем бестолковая.

bʲō-lētatär *прил. 1* голубоватый; синеватый

bʲōnd *гл. 1b* смешивать (обычно bʲōnd dehúþ): Ja gīva tom búraka po he grū rīv-jene o bʲōnda^{прет.} dehúþ mä he sküre haļme o gāv-e ot kūda, a hon nappa 'ūt búrakar, o haļmen bʲiär 'ōtär e hūan ЛУ Я тёрла буряки на крупной тёрке и смешивала с резаной соломой и давала корове, а она выбирала буряки, а солома остаётся в корыте; Täta jär макароны mä moļat kät 'hūr-bʲōnda^{прич.п} ЛУ Это макароны, смешанные с перемолотым мясом.

Инф.	Презенс		Претерит	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
bʲ[ɔ:]nd	bʲ[ɔ:]ndar	bʲ[ɔ:]nd	bʲ[ɔ:]nda	bʲ[ɔ:]nd	bʲ[ɔ:]nde	hūr-bʲ[ɔ:]nda

bʲō-stäin *сущ. m. 1d* синий камень; купорос

bʲōär *прил. 1* синий

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bʲ[ɔ:]är	bʲ[ɔ:]	bʲ[ɔ:]tt	bʲ[ɔ:]	bʲ[ɔ:]ar	bʲ[ɔ:]

bʲlumhatts-kēn *сущ. m. 1d* семечко подсолнуха

bʲlumhatts-ollj[ɔ] *сущ. f. 2a* подсолнечное масло

ʔbʲlumm *сущ. f. 2b* цветок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bʲlumm	bʲlumma	bʲlummar	bʲlummana

²**blumm** *сущ. т. 1a* (только ед. ч.) цветы; цвет: Sīpl̥ satt ja 'inn de sprūt̥ar, o he dgīvā-šänn 'ūt štāņlar. Han štāņāl fō-šänn blumm oaro tjōl̥ sīpl̥-frāi ЛУЯ посадила лук на высадку, и он потом выгоняет пёрышки. На том пёрышке потом вырастают цветы на семена.

blummatār *прил. 1c* с цветочным орнаментом; в цветочек: Kļē jār blummat_{ср.} ЛУ У ткани цветочный орнамент.

blumm-kōl *сущ. т. 1c* цветная капуста

blummsnas МП ЛУ / **blummsknas** АЛ *гл. 1b* цвести: Bļummana bļummsnas_{през.мн.} rāi ЛУ Цветы уже расцвели.

bļummsnas 'ō (перфект с vara) отцвести: Bļummana jāra rāi ō-bļummsnast_{супин (перфект)} МП ЛУ Цветы уже отцвели.

blū *сущ. т. 1a//n.* (только ед. ч.) кровь: Non hustar me blū ЛУ Она кашляет кровью; To ja ānt hār mitt āia blū, so tarvar ja ānt frāmande ЛУ Если у меня нет своей крови, мне не надо чужой (о переливании крови); Han kvīt bļūen_{опр.ед.} vann tāfōre han gē bļūen, tū 'ive ЛУ Белая кровь (белокровие) всё равно победила красную кровь, взяла верх; Ja skār me e fiņāre, o bļūen rann so hōle ЛУ Я порезала палец, и сильно бежала кровь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	bļū (sic!)	bļūen
ЛУ	bļū	bļūe

blū-drupa *сущ. т. 3a* капля крови

blū-ņākk *сущ. т. 1e* (мн. ч. -jar АЛ ЛУ; опр. мн. ч. -jana АЛ ЛУ) синяк

blū-frās ЛУ / **blū-frās** АЛ *сущ. т. 1b* нарыв: Ja hāv tfō bļū-frāsar_{мн.} po armen, tēr vār bļū o vār dehūp. Ja gī ot больница, ja kunnt do ānt arbet. No ja fi tōa ūte tom stukka mā arma, ja kunnt do ānt gāra iņatiņ ānt mā han armen. Ja vā-ṭo aṭōta dōar hāim mā tān armen. He mado vara fārķilat, ve fi vār frūs līte po vēgen som ve kēd? ЛУУ меня было два нарыва на руке, там была кровь с гноем. Я пошла в больницу, я не могла тогда работать. Ну а мне нужно было брать брёвна руками, я не могла ничего делать той рукой. Я была тогда восемнадцать дней дома с той рукой. Это, наверно, было от простуды, мало ли мы мёрзли по дороге, где ехали?

blū-korv *сущ. т. 1a* кровяная колбаса

blūm-hatt *сущ. т. 1b* подсолнух

blū-ōdār *сущ. f. 2b* кровеносный сосуд

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bļūōdār	bļūōdra	bļūōdrar	bļūōdrana

blū-sinu АЛ / **blū-sin[ō]** ЛУ *сущ. f. 2a* кровеносный сосуд

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bļūsinu	bļūsinu	bļūsinur	bļūsinuna
ЛУ	bļūsin[ō]	bļūsin[ō]		

blū-sjūar *сущ. т. 2b* пивавка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blūsjuar	blūsjuan	blūsjuarär	blūsjuare
ЛУ	blūsjuar	blūsjuan		

blū-sjūaşk *сущ. ф. 1a* пивавка

blädd *гл. 1b* шлёпать (например, по воде): *Böna roka o blädd*_{ПРЕЗ.МН.} *mä fetre АЛ МП* Дети купаются и шлёпают по воде.

blädär *ЛУ / blättär АЛ сущ. ф. 2b* мочевого пузыря

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	blädär	blädra	blädrar	blädrana

bläiken *гл. 1b* 'урр побледнеть: *Öte argeşte kann-en bläiken*_{ИНФ.} 'урр *ЛУ* От злости он может побледнеть.

bläiknas *гл. 1b* бледнеть

bläiksatär *прил. 1* бледный: *Hon jär so bläiksat*_{ЖЕН.}, *hon mado vara sjük, a hon är, hon jär slík frisk o rē-ansüftat. A kannske färgar-on se, än-on här rē ansüftär?* *ЛУ* Она такая бледная, наверно она больная, а вторая такая здоровая и краснощёкая. А может, она красится, что она такая краснощёкая?

bläikär *прил. 1* бледный

bläim *сущ. ф. 2b* мозоль: *Ja gnäi 'urp äin bläim po fūtn* *ЛУ* Я натёрла мозоль на ноге.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bläim	bläima	bläima	bläimana

bläit *гл. 2* мочить

bläit 'inn замачивать: *Ja bläitt*_{ПРЕТ.} 'inn *kļēna, än soļke bläitts 'üt* *ЛУ* Я замочила бельё, чтобы грязь выкисала; *He stōr inn-bläitt*_{ПРИЧ.П.}, *ja hāv änt iņa tīār de byre mä täss kļēna de vask* *ЛУ* Оно стоит замоченное, у меня не было времени начать стирать то бельё; *Umm-e jär saltasla, so fō-ḑe bläit*_{ИНФ.} 'inn-e 'än *po än brāk* *ЛУ* Если оно (мясо) солонатовое, надо замочить его ещё на какое-то время.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[bʁeːit]	[ˈbʁeːiter]	[bʁeːit]	[bʁeːitː]	[ˈinː bʁeːitː]

bläitas *гл. 2* мокнуть: *Kļēna stō o bläitas*_{ПРЕЗ.МН.}. *Ja bläitt 'inn tom kļēna, a nö jär änt iņa vatn de vask. Ja fōr vask 'üt-e, āles he kann blī lūftat* *ЛУ* Бельё стоит мокнет. Я замочила бельё, а сейчас нет воды постирать. Мне надо простирать его, иначе оно может завоняться.

bläitas ütär *kvařána* раскиснуть: *Umm där änt jär iņa ägg terinn üte dāien, to han väliņen sānn stōr, so kann-e bläitas*_{ИНФ.} ütär *kvařána* *ЛУ* Если нет яйца в тесте, когда суп потом стоит, оно может раскиснуть (о лапше).

bläkk *сущ. n.* жесть: Um ja tarvar lapp 'fast po goļve äit hōļ (kanske rottana öt 'sundär-e, goļve, gnävļa 'sundär-e), so spikka ja 'fast-e mä bläkk. Fär täfft dom 'ō tākena mä bläkk ЛУ Если мне надо залатать дыру в полу (может быть, его прогрызли мыши, пол, прогрызли насквозь), я забиваю её жостью. Раньше и крыши крыли жостью.

bläse *сущ. m.* лоб

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bläse	bläsn	bläsjar	bläsja, bläsjana
АЛ	bläse, bläs	bläsn, bläse	bläsjar, bläsar	bläsja, bläsjana, bläsana
МП	bläse	bläsen	bläsjar	bläsjena

bläs(j)atär *прил. I* лысый

blä *сущ. n.* ботва

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blä	bläe	bläär	bläena

Это существительное встретилось только в интервью с АЛ. В интервью с ЛУ — blänar (мн. ч. от blä).

blöüthäit *сущ. f. Ia* (только ед. ч.) мягкость

blöüt-lētatar *прил. I* мягковатый: A tom som jära grēnar, tom kuna 'än ligge än pā-ḡakks tī, so blī-dom blöütlēatar_{МН.НЕАТР.} so blī dom gūare, līte sētäre o blöütare ЛУ А те, которые зелёные (сливы), те могут ещё полежать пару дней, и становятся мягковатыми, становятся вкуснее, немного слаще и мягче.

blöütär *прил. I* сырой; мягкий: Käte jär änt blöütt_{СР.} kūkast, he jär rott ЛУ Мясо не сварилось, оно сырое; To dom blī gamļare, so blī dom blöütär_{МН.}, to jära dom änt gūar de jāta ЛУ Когда она (редиска) становится старой, она становится мягкой, тогда она уже невкусная.

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	b l[œ:ɯ]tär	b l[œ:ɯ]t	b l[œɯ]tt	b l[œ:ɯ]t	b l[œ:ɯ]tar	b l[œ:ɯ]t

blöüt-vädärläik *сущ. m. Ia* оттепель

boka *гл. Ia* печь: Ja fōg boka_{ИНФ.} brē ЭУ Надо испечь хлеб; Ja bokar_{ПРЕЗ.ЕД.} rankukar ЭУ Я пеку блины; Ve boka_{ПРЕЗ.МН.} brē ЭУ Мы печём хлеб; Ja hār rāi boka_{СУПИН} brē ЭУ Я уже испекла хлеб; Fār boka_{ПРЕТ.} ve soļe brē ЭУ Раньше мы сами пекли хлеб; Egōr boka_{ПРЕТ.} ja kakur Вчера я пекла пироги; Ja boka rāi kakur Я уже испекла пироги; Ja boka grād nist, tom jära ān varmar. Ja tū grād nist 'ūt-dom, tom jära 'än häitar ЛУ Я испекла только что, они ещё тёплые... Я только что их достала, они ещё тёплые.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
boka	bokar	boka	boka	boka	bokaje		bokandär, boka, bokat, bokandar

boka 'ūt пропекать: Brē, to-e jär äntän üt-bokat_{прич.п.}, so he jär däiat, klättat ЛУ Хлеб, когда он не пропечён, он внутри сырой, непропечённый.

boka-form *сущ. f. 2b* форма для выпечки

boka-kaku *сущ. f. 2a* пирожок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bokakaku	bokakaku	bokakakur	bokakakuna

boka-pann *сущ. f. 2b* сковородка.

bokar *сущ. т. 2b* пекарь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bokar	bokan	bokarär	bokare, bokana
ЛУ	bokar	bokan	bokarär	bokare, bokarena

boka-skūl *сущ. f. 2b* лопатка, используемая при выпекании

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bokaskūl	bokaskūla	bokaskūlar	bokaskūlana

boka-ū *сущ. т. 1a* кухонная плита

bok(j)aşk *сущ. f. 1a* пекарь (женщина)

boklezáne *сущ. п.* помидор (из южнорус. *баклажаны* 'помидоры', заимствовано в форме мн. ч.): Umm de vtār 'inn boglezáne, gāv 'tjōl ān jätaspōn-fülldär mä salt, üte trī-litāş butl ЛУ Если закатываешь помидоры, добавь столовую ложку соли, в трёхлитровый бутыль; Edá hāv ve sundär-stampa kadeflar o po äitt boklezáne ЛУ Сегодня у нас было пюре из картошки и по одному помидору.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	baklazán[i]	baklazán[i]	baklazánär	baklazán[i]
ЛУ	boklezán, boklezáne, boglezáne	boklezáne	baklazánär, boklezánar	boklozánena

boklezáne-plant *сущ. f. 2b* помидор (куст)

boll *сущ. т. 1a* мяч

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	boll	bollen	bollar	bolla
ЛУ	boll	bollen	bollar	bollana

bolt *сущ. т. 1a/b* болт

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bolt	bolten	boltar	boltana

bommül/bümül/bümäl/bummel/bumml *сущ. п.* (только ед. ч.) хлопок; вата: Täkkjana söüm-dom mä bümäl, o ştrözak gära dom 'ō mä bümäl. Fär vä-ḡo täta änt, söüma 'fādes fron klē o stuppa füllt mä hałm, o po 'he sō ve sänn ЛУ Одежда шьют из ваты и матрасы тоже делают из ваты. Раньше же этого не было, шили из ткани и набивали соломой, и на этом мы потом спали; Ja här tfo jakkar. Äina jär mä bummel üte se, a hon är jär üta bumml ЛУУ меня два пальто. Одно с ватой, а другое без ваты.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	b[ɔ]mmül	b[ɔ]mmle
ЛУ	bümül, bümäl, bummel, bumml	bümäle, bümle

bonuŋ *сущ. т. Ia* (опр. мн. ч. bonuŋa) детёныш

boratär *прил. I* с репейниками

borr *сущ. т. Ia* репей: Tom borra^{опр.мн.} bĭ hēŋjande üte rumpa näst küda o viŋŋl 'inn se, maŋŋl 'inn se. O hon kann slō mä rumpa de jäg flōuna, o ja kann 'ō fō 'fast, to ja sitär o mölkar. Före he fō-ŋe pĭukk 'ü[d]-dom ЛУ Репейники набираются («цепляются») в хвост у коровы и запутываются, заматываются. Она может ударить хвостом, чтобы отогнать мух, и я могу тоже получить, когда сижу и дою. Поэтому надо выбирать их.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	borr	borren	borrar	borra

botär *МП / bodär* ЛУ *гл. Ib* бегать с шорохом (например, о мышах): Rottana bodär^{през.мн.} terúpp po lüfte ЛУ Мыши бегают наверху по чердаку.

bops *гл. Ib* шлёпаться; дёргаться (например, о поплавке)²⁰: He kürra o bopsa^{през.} 'nēr po jüŋe МП Оно покатилося и упало на землю.

bosa *гл. Ia* (se) греть(ся): Ja fōr bosa^{инф.} vatn ЭУ Мне надо согреть воды; Ja bosar^{през.ед.} vatn nō ЭУ Я сейчас грею воду; Ja hār räi bosa^{супин} vatn ЭУ Я уже согрела воду; Ja bosar fētre ЛУ Я грею ноги; Küda läkks 'inn üte skōne de bosa^{инф.} se ЛУ Корова ложится в навоз, чтобы греться; Bosa^{имп.ед.} vatn ЭУ Нагрей воды! bosa atšoĭe «греть задницу», сидеть без дела; Tom ār kuna sätjas 'nēr o bosa atšoĭe. A tässa, hon sitär änt ЛУ Другие (санитарки) могут садиться и бездельничать. А эта не сидит.

bosa 'upp согревать: De läggjas 'nē-ŋe sōa um vintāŋ, so jär bädda köld, so bosar ja 'upp-on, tār 'inn üte glāse häitt vatn o läggār 'inn-e üte sāŋe de bosa 'upp-on. Ja hāv даже trĭ glās: ot bō sĭana o unde fētäre ЛУ Когда ложиться спать зимой, постель холодная, поэтому я грею её, набираю в стакане горячую воду и кладу в постель, чтобы согреть её. У меня было даже три стакана: с обеих сторон и под ноги.

boŋŋ *сущ. т. Ib* борщ: Umm-de har kätt, so kasta-ŋe ale fāŋt käte 'inn de kük, a änt, so blĭär-e ŋmälsandär boŋŋ. Vatne kükar, so kastar ja búraka häldär böuna, sänn katüfla som ja bita sundär, pürkan. Pürkana kan-de 'ō brās 'ive mä sĭpl. Sänn bitar ja köŋ 'sundär, sänn ättaŋt kasta-ŋe 'inn boklezāne. Boklezāne gĭvar ja 'sundär po he fĭn gĭv-jēne ЛУ Если есть мясо, прежде всего бросают мясо вариться, а нет, то получается «зажаренный борщ». Вода кипит, я бросаю буряки или фасоль, потом картошку, которую я покрошила, морковь. Морковь можно также обжарить с луком. Потом я крошу капусту, наконец бросаю помидоры. Помидоры тру на мелкой тёрке.

boŋt *гл. Ib* мазать (кистью)

boŋŋ *нар.* прочь

bō^{атр.}, **bōar**^{неатр.} *мест.* оба

²⁰ Глагол неизвестен АЛ и ЛУ.

bōḑ *сущ. f. 2b* катафалк: Bōḑa_{опр.ед.} jár... to dom bära dēen 'ūt, o frámföre jā-ḑār tfōa, o baка-pō. Um dēen jár svōran, so jár 'ān po siāna, po āin sī, o po ā-ṣīa ЛУ Катафалк — это... когда выносят покойника, и спереди двое, и сзади. Если покойник тяжелый, то еще по бокам, с одной стороны и с другой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bōḑ	bōḑa	bōḑar	bōḑana

bōlan *прил. 2* тупой: Knīven jár bōlan, he gävär kväss-n МП Нож тупой, надо поточить его.

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bōlan	bōl	boḗ	bōl	bōlar	bōl
МП	bōlan		bōḗ			

bōn *сущ. n.* ребёнок: Lāiv bōna_{опр.мн.} häim ЛУ Оставь детей дома.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	b[ɔ:]n	b[ɔ:]ne	b[ɔ:]nar	b[ɔ:]na

bōnd *сущ. n. 1)* лента: Bōndna_{опр.мн.} típpar ja 'inn üte tupra ЛУ Я вплетаю ленты в косы; *2)* шнурок: Bōndena_{опр.мн.} gī ípetar МП Шнурки развязались.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bōnd	bōnde	bōndär	bōndena
ЛУ	bōnd	bōnde	bōndär	bōndena, bōndna

bōn-hūs *сущ. n.* детский сад

bōnhäit *сущ. f. 1a* детство

bōn-tīn, bōns-tīn, bōn-tīen *сущ. m. 2a* (опр. форма) детство: üte min bōntīn ЛУ когда я была маленькая; в детстве.

bōn-täkke *сущ. f. 2c* детское одеяло

bōn-vaftaṣk²¹ *сущ. f. 1a* няня: Vonvaftaṣke_{опр.ед.} skōar ätt bōne. Non kann vask-e, vask 'ō-e. Umm-e pissar vott se, so klēär-on 'umm-e ЛУ Няня смотрит за ребёнком. Она может помыть его, обмыть. Если он описается, она его переоденет.

bōšt *сущ. m. 1a/b* (опр. ед. ч. -n АЛ / -en ЛУ; опр. мн. ч. -a АЛ, -ana ЛУ) щётка; кисть

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bōšt	bōštn	bōštar	bōšta
ЛУ		bōšten	bōštar	bōštana

bōt *сущ. m. 1b* лодка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bōt	bōtn	bōtar	bōtana
ЛУ	bōt, bōd	bōtn	bōtar	bōtana

²¹ О сокращении долгих гласных в первом компоненте сложных слов см. Маньков А. Е. Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. № 1 (19). § 52.

Это существительное используется нечасто; основное обозначение лодки в диалекте — *lusk* f. 2b.

brant *сущ. т. 3b* обрыв: Ja stū po sjölva brantan_{ОПР.ЕД.} ЛУ Я стояла на самом обрыве; Tēr som rigōḡḡ räi tā-še de ēnd, gō-ḡe 'nēr ot svāḡe o to-de slāppār 'ān lēḡäre, so byrjas brantan_{ОПР.ЕД.}. O tēr po äit ställ slāppā-ḡe 'nē-ḡe ot Neppān. Tēr, nēr ive han brantan_{ОПР.ЕД.} vār äin trāske. Tēr gī māseáitt buskan 'nē-ḡe drikk fron lande, o tjöļ middan gī dom 'nēr de möļk küdna 'ō. Tēr kunn[t]-de 'ō tōa fisk 'fast, tēr roka ve 'ō. Tēr kunn[d]-de 'ō kēr 'nēr mā vato-tunna, mā äiken ЛУ Там, где уже кончается огород, спускаешься к балке, и когда спускаешься ещё ниже, начинается обрыв. И там в одном месте спускаешься вниз к Днепру. Там через обрыв была речка. Туда всегда спускался скот из степи пить, и к обеду туда ходили доить коров. Там можно было ловить рыбу, там мы также купались. Туда также можно было спуститься на лошади с бочкой для воды.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brant	brantan	brantar	brantana, branta
ЛУ	brant	brantan	brantar	brantana

brantatär *прил. 1* крутой; обрывистый: Stigen jär brantatär, so mnjüär, hēr kann-de änt kēr mā äikja, tēr fō-ḡe bara gō defütts ЛУ Тропинка крутая, такая узкая, тут нельзя ехать на лошадах, можно только идти пешком.

brantär *прил. 1* крутой

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	brantär	brant	brant	brant	brantar	brant

brask *сущ. п.* (только ед. ч.) полова; отходы при обмолоте

braux *гл. 1b* шептать (о знахарке): To nōn hāv tann-värk, värft so hōle, so gī-dom 'ō näst äina, o hon brauxa_{ПРЕТ.} före tändäre, än dom änt ska värke ЛУ Когда у кого-то болели зубы, сильно болело, то ходили к одной, и она шептала, чтобы зубы не болели; To ja lō e stāen üte sjük-hüse mā göļa-sjūka, so tū dom 'ō häim fron me klēnar häldär kammen, som ja hāv, o brauxa_{ПРЕТ.}, än ja ska blī stark. He gjūḡ Ilzas mama, Kozántšixas. Mäiäḡäil mā-e do höļft, före iḡatiḡ foļke änt a gōje. Ämma-bilka toļa 'umm-e före me, än tō-on 'ō blāi sjük, so gjūḡ-e hānaḡ dütär-e, Älza täss Козенчиха ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой, они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был и шептали, чтобы я выздоровела. Это делала мама Эльзы Козенко. Наверно, помогало, даром бы люди не ходили. Тётя Эмма (мать Э. Козенко) говорила мне, что когда она сама заболела, то это делала её дочь, эта Эльза Козенчиха; Ja vār äin goḡḡar näst min manns brüär, o so vār hans sunukun fron lande som-on komm. O hon kunnt änt gō po bäine, vristan vār svüllendär. Tēr hans grann-müär, som dom 'ō säi, än-on kann büt sjüne... so sā-en müt-on, so komm-on 'inn näst-n, näst hon sunukuna. Hon gnäi bäine 'girm üte vristan som vār svüllendär, o to-on gnäi, sō lidest-on, ko-on pūsprar unde näsa. So vār-e Fädär Vör, som-on lās ЛУ Я была однажды у брата моего мужа, и там была его невестка, которая приехала из степи. Она не могла ходить, у неё опухла лодыжка. Там его

соседка, про которую тоже говорили, что она может лечить... и он ей сказал, она пришла к нему, к той невестке. Она растёрла ногу, лодыжку, которая опухла, и когда она растирала, она слышала, что она шепчет под нос. А она читала Отче наш.

brǎ 1) прил.; *нескл.* хороший: Ja damp-a-en, ä-n-e jār äit brā sjün ЛУ Я его хвалила, что он хороший человек; Ko, han bār vār räi 'ō? — Ja, he jār räi än bra tiār. Ko, han för vār site o vänt ätt-de? ЛУ Что, он уже ушел, что ли? — Да, уже приличное время. Что, он разве должен сидеть и ждать тебя?; **2) нар.** хорошо: Non hēr änt bra ЛУ Она не слышит хорошо; Ja känddär me bra ЛУ Я чувствую себя хорошо; **3) нар.** совсем: Han jār brā fölafndär ЛУ Он совсем чокнутый.

brāk суц. т. (другие формы не встретились) промежуток времени: än brāk какое-то время; ро än brāk на некоторое время; ivär än brāk через какое-то время; Bait middan lädest ja 'nēr ро än brāk o sunna 'ō, o vakna 'upp ivär äin tīm ЛУ После обеда я легла на некоторое время и уснула, и проснулась через час; Nā-ḡe tiār, so komm näst me ро än brāk ЛУ Если у тебя есть время, заходи ко мне ненадолго.

brākär прил. 1 хрупкий

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	brākär	brāk	[bra'ft]	brāk	brākar	brāk

bre-disk/brädisk/brädedisk суц. т. 1а блюдо для хлеба

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	br[æ:]disk	br[æ:]disken	br[æ:]diskar	br[æ:]diska
ЛУ	brädedisk	brädedisken		

bre-stump суц. т. 1а горбушка

brē суц. н. (опр. ед. ч. brēe АЛ, brē ЛУ) хлеб: Üte gruba boka ve fär brē ЛУ Раньше мы пекли хлеб в печи; Brē jār räi häḡ ЛУ Хлеб уже чёрствый; Brē jār än blöütt ЛУ Хлеб ещё мягкий.

brēnar суц. (мн. ч. к brē) буханки: Fār boka vōrar brē stūr brēnar. Boka sjäks brēnar ро äin goḡ ро häila vigu, so mike som där gō-titt ро tri-fütн ЛУ Раньше наши пекли хлеб большими буханками. Пекли шесть буханок за один раз на всю неделю, сколько поместится на подставку.

brē-skiv суц. f. 2b кусочек хлеба

brigge суц. f. 2с мост

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	brigge	briggja	briggjar	briggana (по типу f. 2b)

brika суц. т. 3а ручка (например, у ведра, лейки)

brika-bäinatär прил. 1 кривоногий

brikatär прил. 1 с шатающейся походкой

brims/brins/brints суц. т. 1b овод

brinn гл. 3 (перфект с vara) гореть: Mäiäḡäil mado nōn kasta 'üt stikka, soḡḡ-än grässe byrja brinn_{инф.}, fron se soḡe kann-e do änt byre brinn_{инф.}. Kannske 'ō nōn röük

o kasta 'nēr sväll-stikka, hon stikka mado 'än brann_{ПРЕТ.} ЛУ Наверно кто-то бросил спичку, так что трава начала гореть, сама собой она же не может начать гореть. Также может быть, что кто-то курил и бросил спичку, та спичка могла снова загореться; He brinn_{ПРЕЗ.ЕД.}dä -nōat, he lūftas ätt räik. Nōn hār smōļe ro-tjēnt ЛУ Что-то горит, пахнет дымом, кто-то поджѐг мусор.

brinn 'ō сгореть: Värke jār rāi ō-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)} ЛУ Дрова уже сгорели.

brinn 'urr сгореть: Stjūe jār urp-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)} ЛУ АЛ Дом сгорел (также Stjūe brann_{ПРЕТ.} 'urr ЛУ); Smōļe brann_{ПРЕТ.} rāi allt 'urr (также ..jār rāi allt urp-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)}) ЛУ Мусор уже весь сгорел; Hūse brann_{ПРЕТ.} 'urr näst tom ЭУ У них сгорел дом.

brinn 'ūt прогореть; выгореть: He smōļe brann_{ПРЕТ.} rāi 'ūt allt ЛУ Мусор уже весь сгорел; Ja tjēnt 'po han smōļ-rukan, han mado rāi vara ūt-brunne_{ПРИЧ. II} ЛУ Я запылила кучу мусора, она, наверно, уже выгорела; Ja tjēnt unde gritūen, o he värke jār rāi ūt-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)}, he gāvār häll 'inn koļār häldār lägge värke 'tjōļ, jār rāi kallt ūte stjūe ЛУ Я зажгла плитку, а дрова уже прогорели, надо насыпать угля или добавить дров, в комнате уже холодно; Jār rāi lōņa-tiār iņa rāven änt vare, allt jār ūt-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)}, ūt-torrkast ЛУ Давно нет дождя, всё выгорело, высохло; Skjūt 'fast spālde e gruba, jā-ḑo allt ūt-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)}, he gāvār änt iņa svaļm mäiār. Umm-e äntān jār ūt-brunne_{СУП. (ПЕРФ.)} (также ūt-brunnet_{ПРИЧ. II, СР.Р.}) allt, so kann-de dämp 'ō-de fron han svaļmen ЛУ Закрой задвижку у печи, всё уже прогорело, больше нет угара. Если оно ещё не всё прогорело, можно задохнуться от того угара.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Прич. II
	Ед.	Мн.			
brinn	['brin:der]	brinn	brann	['ur:, brun:ɛ], ['q:, brun:ɛ], ['ɯ:t, brun:ɛ]	['ɯ:t, brun:ɛ] нескл. форма; ['ɯ:t, brun:ɛt] ср. р.

brinnas гл. 3 'fast пригореть: То-е tā-še de kūk, so kann-e byre kļodār (также bļodār), gēār 'umm-e, än-e änt brinn_{ПРЕЗ.ЕД.} 'fast ЛУ Когда оно начинает кипеть, оно начинает бурлить, помешай, чтобы оно не пригорело; Umm-de änt gēār 'umm-en, han grāitn, han kann brinnas_{ИНФ.} 'fast ЛУ Если не будешь её помешивать её, кашу, она может пригореть.

brist суц. п. грудь: Non hāv än būld ūte briste_{ОПР.ЕД.}, o nō hār-on änt iņa möļk ūte he briste, soṣṣ-än-en hār bara än kikk de dī ЛУ У неё был нарыв на груди, и сейчас у неё нет молока в той груди, поэтому у него только одна грудь сосать; Sätt 'fast knappa po skjoṭṭ, före e gōḑn jār-e kallt mā briste_{ОПР.ЕД.} ipet ЛУ Застегни пуговицы на рубашке, потому что на улице холодно ходить с открытой грудью.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	brist	briste	bristār	bristena

brist-bäin суц. п. грудная клетка

Ключевые слова: документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, современные шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
AN ATTEMPT AT COMPILING A DICTIONARY
OF AN ENDANGERED LANGUAGE (*A — BRIST-BÄIN*)

A. MANKOV

The study of endangered languages is one of the most urgent tasks of linguistics today. This urgency results from the ongoing rapid decrease in the number of spoken languages. According to authoritative forecasts, during the 21st century from 50 to 90% of spoken languages will become extinct. A particularly tragic situation takes place when the language not only disappears but disappears undocumented and unexplored, i.e. forever and without a trace. Documenting endangered languages may thus be regarded as a moral duty of linguists. From a purely linguistic point of view the study of endangered languages can provide material that either changes or significantly corrects our knowledge of what is possible in human language. The development of present-day linguistics (and particularly that of linguistic typology) as well as the enrichment of its factual base is to a large extent related to describing unexplored languages.

The principal task in the study of an unexplored language is documenting it, i.e. collecting and making available the factual material. In this paper we begin to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village in 2004–2013.

The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

It should be noted that in the course of the interviews, the informants started to cite unrecorded words, point to gaps and inaccuracies in the description, thus becoming participants of the research of their own language. On the whole, the study of the dialect has become possible only due to the cooperation and involvement of the informants and is to a large degree their accomplishment.

Keywords: documenting endangered languages, endangered language, field linguistics, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, the village of Gammalsvenskby, dictionary of a dialect.

Список литературы

1. *Маньков А. Е.* Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. № 1 (19). С. 7–26.
2. *Маньков А. Е.* Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 37–54.
3. *Маньков А. Е.* Скандинавский остров в славянской языковой среде. Диалект села Старошведское: имя существительное // *Slovene. International Journal of Slavic Studies*. М.: Институт славяноведения РАН, 2013. Vol. 2. № 1. С. 60–110.
4. *Маньков А. Е.* Диалект села Старошведское: обзор морфологии // *Тоштендаль-Сальчева Т. А.* (ред.). Мир шведской культуры: Сборник статей. М.: РГГУ, 2013. С. 55–105.
5. *Маньков А. Е.* Проблема структурных изменений в исчезающем языке // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 2 (32). С. 30–44.
6. *Austin P., Sallabank J.* (eds.). *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge University Press, 2011.
7. *Bradley D., Bradley M.* (eds.). *Language Endangerment and Language Maintenance*. London: RoutledgeCurzon, 2002.
8. *Crystal D.* *Language Death*. Cambridge University Press, 2000.
9. *Dorian N.* *Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge University Press, 1989.
10. *Freudenthal A. O., Vendell H. A.* *Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna*. Helsingfors: Tidnings- & tryckeri-aktiebolagets tryckeri, 1886.
11. *Grenoble L. A., Louanna Furbee N.* *Language Documentation: Practice and values*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
12. *Haig G. L. J., Nau N., Schnell S., Wegener C.* (eds.). *Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives* (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 240). Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2011.
13. *Hale K., Crauss M., Watahomigie L., Yamamoto A., Craig C., Jeanne L. V. M., England N.* *Endangered Languages* // *Language*. 1992. 68 (1). 1–42.
14. *Harrison K. D., Rood D. S., Dwyer A.* (eds.). *Lessons from documented endangered languages*. Amsterdam: Benjamins, 2008.
15. *Kaia'titahkhe Annette Jacobs.* *A Chronology of Mohawk Language Instruction at Kahnawà:ke* // *Grenoble L. A., Whaley L. J.* *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge University Press, 1998. P. 117–123.
16. *Tsunoda T.* *Language Endangerment and Language Revitalization* (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 148). Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2005.